

CURRICULUM VITAE DI ROCÍO LUQUE

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1258-9997>

DIALNET: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=3141188>

ACADEMIA.EDU: <https://units.academia.edu/RocioLuque>

DATI PERSONALI

Nome e cognome: Rocío Luque

Luogo e data di nascita: Málaga (Spagna), 10.11.1983

Nazionalità: italiana e spagnola

E-mail: rluque@units.it

OCCUPAZIONE ATTUALE

RTDB di Lingua e Traduzione Spagnola presso l'Università degli Studi di Trieste dal 1° ottobre 2021, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lett. b) della L. 30.12.2010, n. 240. Piani straordinari 2020, D.M. n. 83 del 14 maggio 2020 e D.M. n. 856 del 16 novembre 2020.

Abilitata a professore di II fascia per il settore concorsuale 10/I1 Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-Americane, SSD L-LIN/07 (Abilitazione Scientifica Nazionale 2018/2020, quadrimestre n. 3, valida dal 11/12/2019 al 11/12/2028).

TITOLI ACCADEMICI

1. Dottorato di Ricerca omologato in “Lengua Española y sus Literaturas”
Facultad de Filología - Universidad Complutense de Madrid
9 marzo 2012
2. Dottorato di Ricerca in Scienze Linguistiche e Letterarie (Ispanistica)
Bando di concorso del XXIII ciclo (2008-2010) (1° posto con borsa di studio)
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Università degli Studi di Udine
Tesi: “España en la memoria de Elena Garro y Octavio Paz. Un diálogo lingüístico y literario”
20 maggio 2011
Giudizio: ottimo
3. Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne (cl. XLII)
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Università degli Studi di Udine
5 luglio 2007
Votazione: 110 e lode
4. Laurea in Lingue e Letterature Straniere (cl. XI)
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Università degli Studi di Udine
22 marzo 2006
Votazione: 110 e lode

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE:

Monografie:

1. Luque Toro, L. y Luque, R. (2019). *Diccionario contextual italiano-español de parónimos*, Madrid, Arco/Libros, 796 pp. ISBN 978-84-7635-991-4
2. Bartolotta, S., Luque, R. y Tormo-Ortiz, M. (2019). *Escritoras por la igualdad en el Resurgimiento italiano: Eleonora Fonseca Pimentel, Giuseppina Turrisi Colonna, Enrichetta Caracciolo y Caterina Percoto*, Sevilla, Arcibel, 177 pp. ISBN 978-84-15335-89-4
3. Luque, R. (2017). *Sobre el uso de las perífrasis verbales en español y su traducción al italiano*, Padova, Linea Edizioni, 77 pp. ISBN 978-88-996443-3-8
4. Luque Colautti, R., Ortiz Lugo, J. C. y Rivera Villegas, C. (2015). *Por la ruta de Julia de Burgos. Prácticas de las destrezas de la lengua*, San Juan de Puerto Rico, Publicaciones Gaviota, 243 pp. ISBN 978-1-61505-148-9
5. Luque, R. (2011). *España en la memoria de Elena Garro y Octavio Paz. Un diálogo lingüístico y literario*, Venezia, Studio LT2, 259 pp. ISBN 978-88-88028-72-9

Articoli su rivista:

1. Luque, R. (2022). “Los valores del diminutivo *-illo* en el proceso de lexicalización”. *Artifara*, 22.1, pp. 309-324. ISSN: 1594-378X
2. Luque, R. (2022). “La formación morfológica y léxico-semántica como integración del español de Honduras en el diccionario académico: ¿realidad o utopía?”. *Oltreoceano*, 19, pp. 159-168. ISSN 1972-4527
3. Luque, R. (2021). “Aspectos semánticos de las locuciones adverbiales con ‘por’ y ‘para’ y su traducción al italiano”. *Language Design*, 23, pp. 101-114. ISSN 1139-4218
4. Luque, R. (2021). “El prefijo *s-* en italiano y su exhaustiva correspondencia en la traducción al español”. *RITT. Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 23, pp. 91-103. ISSN 1722-5906 (print) 2421-6763 (online)
5. Luque, R. (2021). “El diccionario académico como referencia para un estudio morfológico y léxico-semántico del español de Honduras”. *Oltreoceano*, 18, pp. 95-104. ISSN 1972-4527
6. Luque, R. (2021). “El concepto de negación en *La culpa es de los tlaxcaltecas* de Elena Garro”. *Oltreoceano*, 17, pp. 183-192. ISSN 1972-4527
7. Luque, R. (2020). “*Language Duel/Duelo del lenguaje* de Rosario Ferré. Un caso de autotraducción”. *Oltreoceano*, 16, pp. 149-161. ISSN 1972-4527
8. Luque, R. (2020). “Los adverbios italianos en *-mente* e *-issimo*: aspectos de sus traducciones en español”. *RITT. Rivista Internazionale di Tecnica della traduzione*, 22, pp. 125-139. ISSN 1722-5906 (print) 2421-6763 (online)
9. Luque, R. (2019). “El par perífrasis verbal en infinitivo/locución verbal y su traducción al italiano en *Ojos que no ven* de José Ángel González Sainz”. *RITT. Rivista Internazionale di Tecnica della traduzione*, 21, pp. 49-60. ISSN 1722-5906 (print) 2421-6763 (online)
10. Luque, R. (2019). “La adquisición del español a través de la elaboración de subtítulos”. *Les Cahiers du GERES*, 11, pp. 210-225. ISSN 2105-1046
11. Luque, R. (2019). “*Cristales de tiempo* de Elena Garro: un reflejo de su concepción temporal”. *Les Ateliers du SAL*, 15, pp. 90-101. ISSN 1954-3239
12. Luque, R. (2018). “Aspectos formales y semánticos de las locuciones verbales en español”. *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 20, pp. 57-72. ISSN 1139-4218

13. Luque, R. (2018). "El lenguaje de la Guerra Cristera en *Los recuerdos del porvenir* de Elena Garro". *Oltreoceano*, 14, pp. 173-185. ISSN 1972-4527
14. Luque, R. (2018). "La donna nel dramma italiano della seconda metà del XX secolo tra spettacolo, comunicazione e rifondazione del linguaggio orale". *Estudios Románicos*, 27, pp. 197-209. ISSN 0210-4911 (print) 1989-614X (online)
15. Luque, R. (2018). "Viajando a Puerto Rico: ¿cómo tengo que pensar en italiano?". *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 9, pp. 169-185. ISSN 2255-3703
16. Luque, R. (2017). "Un andamio para el español". *Oltreoceano*, 13, pp. 15-25.
17. Luque, R. (2016). "Bibliografía ispano-canadese". *Oltreoceano*, 11, pp. 231-241. ISSN 1972-4527
18. Luque, R. (2015). "La traducción de las perífrasis de infinitivo del español al italiano". *RITT. Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 17, pp. 107-123. ISSN 1722-5906 (print) 2421-6763 (online)
19. Luque, R. (2015). "Nahui Olin: una mirada lúcida". *Raudem. Revista de la Asociación Universitaria de Estudios de las Mujeres*, 3, pp. 171-182. ISSN 2340-9630
20. Luque, R. (2015). "Pier Paolo Pasolini in Ispanoamerica". *Oltreoceano*, 10, pp. 337-343. ISSN 1972-4527
21. Luque, R. (2014). "Ella misma fue su ruta: Julia de Burgos y su multiforme exilio". *Les Ateliers du SAL*, 5 (2014), pp. 86-99. ISSN 1954-3239
22. Luque, R. (2014). "Los zoónimos como recurso coloquial". *Español Actual*, 102, pp. 77-89. ISSN 1135-867X
23. Luque, R. (2014). "Migraciones lingüísticas y temporales en *Los recuerdos del porvenir* de Elena Garro entre cine y literatura". *Oltreoceano*, 9, pp. 175-186. ISSN 1972-4527
24. Luque, R. (2013). "La didáctica, con cuerpo y alma, del español como L2". *Élyce II. Estudios lingüísticos y contrastivos de español*, II, pp. 85-95. ISSN 2240-7030
25. Luque, R. (2013). "La identidad de Delfina Muschietti a través de sus traducciones de dos poetisas italianas". *Oltreoceano*, 7, pp. 181-191. ISSN 1972-4527
26. Luque, R. (2012). "Quando gli italianismi diventano immagine dell'italianità nello spagnolo d'America". *Tolomeo. L'Italia vista da altrove*, XV, pp. 96-102. ISBN 978-88-97928-18-8
27. Luque, R. (2012). "Una casa sin techo ni paredes lleva como maleta: *Amnesia* de Delfina Muschietti". *Oltreoceano*, 6, pp. 131-143. ISSN 1972-4527
28. Luque, R. (2011). "El vuelo entre dos orillas de *El rojo Uccello* de Delfina Muschietti". *RiMe. Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea*, 6, <<http://rime.to.cnr.it>>, pp. 287-295. ISSN 2035-794X
29. Luque, R. (2009). "La competencia colocacional en la traducción entre español e italiano". *Interlingüística. La lingüística entre los jóvenes investigadores*, XIX, pp. 392-402. ISSN 1134-8941
30. Luque, R. (2009). "*La culpa es de los tlaxcaltecas*: el lenguaje como puente temporal en Elena Garro". *Il bianco e il nero*, 11, pp. 181-191. ISSN 1127-3925
31. Luque, R. (2008). "Las perífrasis verbales: un planteamiento contrastivo entre español e italiano". *Romanica Cracoviensia*, 8, pp. 59-67. ISSN 1732-8705

Articoli in volume:

1. Luque, R. (2022). "Aspectos de la prefijación y de la traducción en la correspondencia exhaustiva en español con el prefijo italiano *ri-*". L. Mariottini e M. Palmerini (eds), *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, Datos, Contextos y Aplicaciones*, Madrid, Dykinson, pp. 1625-1646. ISBN 978-84-1122-075-0
2. Luque, R. y Ferrari, P. (2022). "La parte più intima della storia: il linguaggio nelle *Memorie di Spagna 1937* di Elena Garro". P. Gabrielli, R. Luque e P. Ferrari (eds), *Donne e guerra. Problemi, biografie, sguardi*, Soveria Mannelli, Rubbettino, pp. 129-152. ISBN 978-88-498-7073-2

3. Luque Colautti, R. (2022). “El lenguaje medioambiental como lengua de especialidad”. C. M. Rivera Villegas, A. Morales Reyes y R. Luque Colautti (eds.), *Verdor que clama. Medioambiente, lengua y literatura*, San Juan, Flamboyán, pp. 17-35 ISBN 978-1-7360195-5-9
4. Luque, R. (2021). “Los adverbios en *-mente* en italiano como factor determinante en la formación de parónimos con el español”. E. González de Sande (ed.), *Interconexiones: estudios comparativos de literatura, lengua y cultura italianas*, Madrid, Dykinson, pp. 165-176. ISBN 978-84-1377-911-9
5. Luque, R. (2021). “Los topónimos y los gentilicios en la fraseología: correspondencias entre español e italiano”. T. Barceló Martínez, I. Delgado Pugés e F. García Luque (eds.), *Tendencias actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad*, Valencia, Tirant lo Blanch, pp. 539-563. ISBN 978-84-18329-47-0
6. Luque, R. (2020). “La mezza missa di Adriana ne La vampa d’agosto di Andrea Camilleri”, S. Bartolotta y M. Tormo-Ortiz (eds.), *Mujeres, escritoras y personajes femeninos: ayer, hoy y mañana*, Madrid, UNED Editorial, 2020, pp. 111-124. COD. 0181035AS01A01
7. Luque, R. (2020). “La traducción de las colocaciones en *Il metodo Catalanotti* de Andrea Camilleri”. G. Caprara e S. Demontis (eds.), *Quaderni Camilleriani. Mediterraneo: incroci di rotte e di narrazioni*, vol. 10, pp. 61-69. ISBN 978-88-941752-5-7
8. Luque, R. (2018). “La adjetivación como técnica pictórica en Octavio Paz”. M. González Rivera y J. Gutiérrez Rexach (eds.), *Lenguaje, Poesía y Sentido*, New York, Peter Lang, pp. 55-67. ISBN 978-1-4332-3446-3
9. Luque, R. (2017). “Sobre la dificultad de traducir el aspecto: el caso de las perífrasis verbales en *Ojos que no ven* de J. Á. González Sainz y su traducción al italiano”. E. Ortega Arjonilla (Dir.), *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad*, G. Caprara y M. Á. Candel Mora (eds.), *De la traducción literaria y traducción humanística*, vol. 4, Granada, Comares, pp. 489-496. ISBN 978-84-9045-526-5
10. Luque, R. (2017). “Traducción de la neología por prefijación del español al italiano”. L. Luque Toro y R. Luque (eds.), *Léxico Español Actual V*, Venezia, Cafoscarina, pp. 105-116. ISBN 978-88-7543-432-8
11. Luque, R. (2016). “Una fotografía revolucionaria: *Tinísima* de Elena Poniatowska”. R. Oviedo Pérez de Tudela y E. Poniatowska (eds.), *¿Por qué Tina? Y otros estudios. Retratos a pie de calle*, Madrid, Verbum, pp. 96-115. ISBN 978-84-9074-448-2
12. Luque, R. (2015). “Bibliografia degli scritti di Silvana Serafin sulla letteratura migrante”. A. Ferraro (ed.), *Dal Friuli alle Americhe. Studi di amici e allievi udinesi per Silvana Serafin*, Udine, Forum, pp. 211-214. ISBN 978-88-8420-914-6
13. Luque, R. (2015). “De una isla a una península: ¿por qué traducir a Julia de Burgos al italiano?”. C. Rivera Villegas y L. Pagán Tirado (eds.), *Hablan de Julia de Burgos (Reflexiones en su centenario)*, San Juan de Puerto Rico, Gaviota, pp. 39-46. ISBN 978-1-61505-188-5
14. Luque, R. (2015). “Emigrare d’estate: *Enero* di Delfina Muschietti”. A. Ferraro (ed.), *Dal Friuli alle Americhe. Studi di amici e allievi udinesi per Silvana Serafin*, Udine, Forum, pp. 29-36. ISBN 978-88-8420-914-6
15. Luque, R. (2014). “Insularismo y comunión en los exilios poéticos y reales de Julia de Burgos”. S. Serafin (ed.), *Escrituras plurales: migraciones en espacios y tiempos literarios*, Venezia, La Toletta, pp. 39-57. ISBN 978-88-97928-63-8
16. Luque, R. (2014). “La conquista della parola dinnanzi alle manifestazioni di sessismo linguistico in *Tutto letto, casa e chiesa* di Franca Rame e Dario Fo”. D. Cerrato, C. Collufio, S. Cosco y M. Martín Clavijo (eds.), *Estupro. Mitos antiguos y violencia moderna. Homenaje a Franca Rame*, Sevilla, ArCiBel, pp. 372-386. ISBN 978-84-15335-52-8

17. Luque, R. (2014). "Ojo con las imitaciones: los falsos amigos entre español e italiano en el léxico de la moda", L. Luque Toro y R. Luque (eds.), *Léxico Español Actual IV*, Venezia, Cafoscarina, pp. 105-120. ISBN 978-88-7543-375-8
18. Luque, R. (2013). "Alcune considerazioni sulla nozione di genere come ostacolo attuale alla parità lingüística". S. Serafin e M. Brollo (eds.), *Donne, politica e istituzioni: Il tempo delle donne*, Udine, Forum, pp. 63-72. ISBN 978-88-8420-798-2
19. Luque R. (2013). "Syria Poletti e la traduzione: l'eco del suo mestiere". M. Arriaga Flórez, S. Bartolotta y M. Martín Clavijo (eds.), *Ausencias: Escritoras en los márgenes de la cultura*, Sevilla, ArCiBel, pp. 730-741. ISBN 978-84-15335-43-6
20. Luque, R. (2012). "Quando l'italiano e lo spagnolo diventano coi paronimi falsi amici e coi prestiti molto amici". S. Bartolotta (ed.), *Estudios italianos: Lengua, literatura y cultura*, Madrid, UNED Editorial, 2012, pp. 35-44. COD. 0184570ME02A01
21. Luque, R. (2011). "El habla en colores de Anacristina Rossi en *Limón Reggae*". S. Serafin (ed.), *I colori dell'emigrazione nelle Americhe*, Udine, Forum, pp. 105-115. ISBN 978-88-8420-670-1
22. Luque, R. (2011). "Entre alma y cuerpo fluyen las palabras: *A los diez años, en mi pupitre* de Nahui Olin". P. Rosas Lopátegui (ed.), *Nahui Olin: sin principio ni fin. Vida, obra y varia invención*, Monterrey, UANL, pp. 569-575. ISBN 978-607-433-720-4
23. Luque, R. (2011). "La propagación más o menos silenciosa de un 'yo': *Tierna soy en el interior* de Nahui Olin". P. Rosas Lopátegui (ed.), *Nahui Olin: sin principio ni fin. Vida, obra y varia invención*, Monterrey, UANL, pp. 561-568. ISBN 978-607-433-720-4
24. Luque, R. (2011). "Lingua Straniera (Spagnolo). Lingue e Civiltà Straniere (Spagnolo)". S. Bartolotta (ed.), *Didáctica de las humanidades*, Madrid, UNED Editorial, pp. 73-80. COD. 0184570ME01A01
25. Luque, R. (2010). "Fraseología comparada entre el friulano y el español". S. Serafin (ed.), *Historias de emigración: Italia y Latinoamérica*, Venezia, Studio LT2, pp. 75-86. ISBN 978-88-88028-40-8
26. Luque, R. (2010). "Los hablantes se comen las palabras: de las mesas italianas a los diccionarios". S. Bartolotta (ed.), *Lengua y cultura gastronómica italianas*, Madrid, UNED Editorial, pp. 117-127. COD. 0186627ME01A01
27. Luque, R. (2009). "Consideraciones de sustrato y superestrato entre español e italiano en la variedad rioplatense: la hipótesis fonética y morfemática de Guido Zannier". S. Serafin (ed.), *Ecos italianos en Argentina*, Pasian di Prato, Campanotto, pp. 55-61. ISBN 978-88-456-1099-8
28. Luque, R. (2008). "Español e italiano en contacto: las aportaciones lingüísticas de Guido Zannier". S. Serafin (ed.), *Voci da Lontano. Emigrazione italiana in Messico Argentina Uruguay*, Venezia, Mazzanti, pp. 63-70. ISBN 978-88-6326-016-8
29. Luque, R. (2008). "*Los recuerdos del porvenir*. Un viaje por la memoria a través del lenguaje". P. Rosas Lopátegui (ed.), *Yo quiero que haya mundo... Elena Garro 50 años de dramaturgia*, México D.F., Porrúa - Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, pp. 354-362. ISBN 978-970-07-7691-0

Curatele:

1. Gabrielli, P., Luque, R. e Ferrari, P. (eds) (2022), *Donne e guerra. Problemi, biografie, sguardi*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 231 pp. ISBN 978-88-498-7073-2
2. Rivera Villegas, C. M., Morales Reyes, A. y Luque Colautti, R. (eds.) (2022). *Verdor que clama. Medioambiente, lengua y literatura*. San Juan, Flamboyán, 272 pp. ISBN 978-1-7360195-5-9
3. Luque Toro, L. y Luque, R. (eds.) (2019). *Léxico Español Actual VI*. Venezia, Cafoscarina, 250 pp. ISBN 978-99-7543-477-9
4. Ferrari, P. e Luque, R. (eds.) (2019). *Memorie di Spagna 1937 di Elena Garro*. Trad. R. Luque. Milano, Jouvence, 218 pp. ISBN 978-88-7801-704-7
5. Serafin S. y Luque, R. (eds.) (2017). *Oltreoceano. Andanzas entre códigos lingüísticos de la emigración en las Américas*, 13, 211 pp. ISSN 1972-4527

6. Luque Toro, L. y Luque, R. (eds.) (2017). *Léxico Español Actual V*. Venezia, Cafoscarina, 260 pp. ISBN 978-88-7543-432-8
7. Luque Colautti, R. (ed.) (2016). *Amnesia di Delfina Muschietti*. Trad. R. Luque. Salerno, Arcoiris, 166 pp. ISBN 978-88-99877-09-5
8. Luque Toro, L. y Luque, R. (eds.) (2014). *Léxico Español Actual IV*. Venezia, Cafoscarina, 2014, 191 pp. ISBN 978-88-7543-375-8
9. Luque Colautti, R. y Rivera Villegas, C. (eds) (2014). *Pellegrina in me stessa. Antologia poetica di Julia de Burgos*. Trad. R. Luque. Salerno, Arcoiris, 2014, 210 pp. ISBN 978-88-96583-72-2
10. Luque Colautti, R. y Rivera Villegas, C. (eds.) (2012). *La palabra entre el águila y el sol. El Surrealismo y la obra de Octavio Paz*. San Juan de Puerto Rico, Editora Educación Emergente, 219 pp. ISBN 978-1-4675-2554-1
11. Luque Toro, L., Medina Montero, J. F. y Luque, R. (eds.) (2012). *Léxico Español Actual III*. Venezia, Cafoscarina, 2012, 236 pp. ISBN 978-88-7543-309-3

Introduzioni:

1. Gabrielli, P. Luque R. e Ferrari P. (2022). "Introduzione". P. Gabrielli, R. Luque e P. Ferrari (eds), *Donne e guerra. Problemi, biografie, sguardi*, Soveria Mannelli, Rubbettino, pp. 5-14. ISBN 978-88-498-7073-2
2. Rivera Villegas, C. M., Morales Reyes, A. y Luque Colautti, R. (2022). "Introducción". C. M. Rivera Villegas, A. Morales Reyes y R. Luque Colautti (eds.), *Verdor que clama. Medioambiente, lengua y literatura*. San Juan, Flamboyán, pp. 8-13. ISBN 978-1-7360195-5-9
3. Ferrari, P., Franzinelli, M. e Luque, R. (2018). "Introduzione". L. Ceva Valla, *Case di Guerra. 1940-1945*. Milano, Unicopli, pp. 7-16. ISBN 978-88-400-1980-2

Atti di convegno:

1. Luque, R. (2011). "Un viaje de ida y vuelta: *María la noche* de Anacristina Rossi". E. Guagliano (ed.), *Donne in movimento/Mujeres en movimiento. Atti delle Giornate di Chiusura del XXXII Convegno Internazionale di Americanistica*, Salerno, Oèdipus, pp. 93-102. ISBN 978-88-7341-145-1
2. Luque, R. (2008). "La enseñanza de las preposiciones españolas: un enfoque estructural y semántico". M. Coll (ed.), *Actas del XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Montevideo, OPC/GEA, CD-ROM. ISBN 978-9974-8002-6-7

Materiali didattici:

1. Lettura e registrazione dei dialoghi in italiano per S. Bartolotta, F. Díaz Padilla y M. Martín Clavijo, *Lengua italiana interactiva I*, Madrid, UNED Editorial, 2011, DVD. ISBN 978-8436256512

Recensioni:

1. Luque, R. (2020). "Las maestras. Antología de textos sobre la educación de las mujeres en el siglo XIX y XX. Salvatore Bartolotta, María Angélica Giordano Paredes y María Gracia Moreno Celeghin", *Raudem*, 8, pp. 332-342. ISSN 2340-9630
2. Luque, R. (2016). "Manuel Alvar Ezquerro (2014), *Lo que callan las palabras. Mil voces que enriquecerán tu español*. Madrid: JdJ Editores, pp. 331", *Rassegna Iberistica*, 39, 106, pp. 367-369. ISSN 0392-4777 (print) 2037-6588 (online)
3. Luque, R. (2013). "Anna M. Cerrella, *Malinche. L'aquila, il serpente e la farfalla*". *Rassegna Iberistica*, 99-100, pp. 199-201. ISSN 0392-4777
4. Luque, R. (2008). "Fabiana Fusco e Renata Londero (eds.). *Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto*". *RITT. Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 10, pp. 190-194. ISSN 978-88-8303-253-0

5. Luque, R. (2008). "Luque Toro, L. (ed.): *Léxico Español Actual*. Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual". *Cayey*, 85, pp. 85-88. ISSN 0095-4691
6. Luque, R. (2007). "Donde el águila paró de Mario Calderón". *Cultura de Veracruz*, 22, pp. 99-100. COD. E210942

Traduzioni:

Narrativa:

1. Luque, R. (trad.) (2019). *Memorie di Spagna 1937* di Elena Garro. P. Ferrari e R. Luque (eds.), Milano, Jouvence, 218 pp. ISBN 978-88-7801-704-7
2. Luque, R. (trad.) (2017). "Mondine de África" di Erri de Luca. E. De Luca e D. De Marco. *Mondine d'Africa*, 2017, pp. 18-21.
3. Luque, R. (trad.) (2011). "Fosse comuni" di Roberto Burgos Cantor. F. Arnoldi e F. Rodríguez Amaya (eds.), *Nuova Prosa. Periplo colombiano. Arte, musica e narrativa per il nuovo millennio*, 56/57, pp. 151-168. ISSN 0394-5340
4. Luque, R. (trad.) (2010). *Limón Reggae* di Anacristina Rossi. Roma, Aracne, 2010, 299 pp. ISBN 978-88-548-3308-1
5. Luque, R. (trad.) (2010). *I ricordi dell'avvenire* di Elena Garro. Roma, Aracne, 290 pp. ISBN 978-88-548-3268-8 [Opera in deposito presso la SIAE - sezione OLAF col num. reg. 2007004936].

Teatro:

1. Luque, R. (trad.) (2015). *Anna l'undici marzo* di Paloma Pedrero. M. Martín Clavijo (ed.), *Donne che non seguono il copione. Antologia di teatro contemporaneo italo-spagnolo*, Roma, Aracne, pp. 211-234. ISBN 978-88-548-8497-7
2. Luque, R. (trad.) (2015). *Aspettami in cielo... o meglio di no!* di Diana M. de Paco Serrano. M. Martín Clavijo (ed.), *Donne che non seguono il copione. Antologia di teatro contemporaneo italo-spagnolo*, Roma, Aracne, pp. 71-110. ISBN 978-88-548-8497-7
3. Luque, R. (trad.) (2015). *Nove donne infedeli* di Juana Escabias. M. Martín Clavijo (ed.), *Donne che non seguono il copione. Antologia di teatro contemporaneo italo-spagnolo*, Roma, Aracne, pp. 11-167. ISBN 978-88-548-8497-7

Poesia:

1. Luque, R. (trad.) (2016). *Amnesia* di Delfina Muschietti. R. Luque Colautti (ed.), Salerno, Arcoiris, 166 pp. ISBN 978-88-99877-09-5
 - o Traduzione vincitrice della sovvenzione "Programa Sur de subsidio a las traducciones" della Cancillería Argentina (Dirección General de Asuntos Generales) - Subsidio 2015 n. 102.
2. Luque, R. (trad.) (2014). *Pellegrina in me stessa. Antologia poetica di Julia de Burgos*. R. Luque Colautti e C. Rivera Villegas (eds.), Salerno, Arcoiris, 210 pp. ISBN 978-88-96583-72-2
3. Luque, R. (trad.) (2008). "Palpare" di Octavio Paz. *Multiverso. Corpo*, 07/08, p. 64. ISSN 1826-6010

Saggistica:

1. Luque, R. (trad.) (2017). "Scrivere un romanzo su Tina" di Elena Poniatowska. P. Ferrari e C. Natoli (eds.), *Tina Modotti. Arte e libertà fra Europa e Americhe*, Udine, Forum, pp. 141-159. ISBN 978-88-8420-982-5
2. Luque, R. (trad.) (2017). "Tina Modotti e le Escuelas libres de agricultura nel Messico degli anni Venti" di Rosa Casanova. P. Ferrari e C. Natoli (eds.), *Tina Modotti. Arte e libertà fra Europa e Americhe*, Udine, Forum, pp. 51-66. ISBN 978-88-8420-982-5

3. Luque, R. (trad.) (2014). "L'infinita sensazione d'infinito nella pittura di Lupica" di Luis Tuque Toro. N. Lupica (ed.), *El gran teatro del mundo. Il teatro come metafora di vita*, catalogo di esposizione, Roma, Real Academia de España en Roma, 2014, p. 23.
4. Luque, R. (trad.) (2014). "Sguardi incrociati" di José Francisco Ivar. N. Lupica (ed.), *El gran teatro del mundo. Il teatro come metafora di vita*, catalogo di esposizione, Roma, Real Academia de España en Roma, 2014, p. 5.
5. Luque, R. (trad.) (2011). "Varios afectos y varias especies sensibles: la predicación de los jesuitas misioneros en las zonas rurales italianas (siglos XVII-XVIII)" di Bernadette Majorana. L. Gentili y R. Londero (eds.), *Emocionar escribiendo. Teatralidad y géneros literarios en la España áurea*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, pp. 217-237. ISBN 978-84-8489-578-7
6. Luque, R. (trad.) (2009). "Claudio Magris" di John Banville. D. De Marco e J. Á. González Sainz (eds.), *Claudio Magris. Argonauta*, Udine, Forum, pp. 113-115. ISBN 978-88-8420-548-3
7. Luque, R. (trad.) (2009). "Dedicato a Claudio Magris" di César Antonio Molina. D. De Marco e J. Á. González Sainz (eds.), *Claudio Magris. Argonauta*, Udine, Forum, pp. 25-27. ISBN 978-88-8420-548-3
8. Luque, R. (trad.) (2009). "L'anticaffè di Claudio" di Mercedes Monmany. D. De Marco e J. Á. González Sainz (eds.), *Claudio Magris. Argonauta*, Udine, Forum, pp. 127-129. ISBN 978-88-8420-548-3
9. Luque, R. (trad.) (2009). "Il viaggio interiore di Claudio Magris" di Álvaro de la Rica. D. De Marco e J. Á. González Sainz (eds.), *Claudio Magris. Argonauta*, Udine, Forum, pp. 93-95. ISBN 978-88-8420-548-3

ORGANIZZAZIONE CONVEGNI E SEMINARI:

1. Membro del comitato scientifico
Congreso Internacional Mujeres Artistas y Escritoras en la Querelle Des Femmes
UNED di Madrid, 27-29 ottobre 2022.
2. Membro del comitato scientifico e organizzativo
Politica, intellettualità, modelli di genere. Italia e Spagna nelle transizioni. II convegno internazionale italo-spagnolo di "Storia di genere, letteratura, lingua".
Università degli Studi di Udine (DIUM e Comitato Unico di Garanzia per le pari opportunità, la valorizzazione del benessere di chi lavora e contro le discriminazioni), 17-18 marzo 2022.
3. Membro del comitato scientifico
XIII Seminario Internacional de Investigación de Estudios Filológicos del Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones
UNED de Madrid, 16-18 febbraio 2022.
4. Membro del comitato scientifico
Donne e guerra. Problemi, biografie, sguardi
Università degli Studi di Udine, 1-2 marzo 2021.
5. Membro del comitato scientifico
XII Seminario Internacional de Investigación de Estudios Filológicos del Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones
UNED de Madrid, 24-26 febbraio 2021.
6. Membro del comitato scientifico
XI Seminario Internacional de Investigación de Estudios Filológicos del Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones
UNED de Madrid, 19-21 febbraio 2020.
7. Membro del comitato organizzativo
VIII Congreso Internacional de Léxico Español Actual (LEA)

- Università Ca' Foscari di Venezia, 25-26 novembre 2019.
8. Membro del comitato scientifico
XVI Congresso Internazionale "Scrittrici italiane inedite nella Querelle des Femmes: traduzioni in altre lingue, prospettive e bilanci"
 Fondazione Leonardo Sciascia, 28-30 ottobre 2019.
 9. Coordinatore e membro del comitato scientifico
X Seminario Internacional de Investigación de Estudios Filológicos del Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones
 UNED de Madrid, 20-22 febbraio 2019.
 10. Coorganizzatore
I Encuentro Internacional de Lengua y Traducción Española en Italia (LTEI)
 Università degli Studi di Udine, 6-7 dicembre 2018.
 11. Membro del comitato scientifico
VI Seminario sull'opera di Andrea Camilleri "Camilleri/il Mediterraneo: incrocio di rotte e di narrazioni"
 Universidad de Málaga, 22-23 novembre 2018.
 12. Membro del comitato scientifico
IX Seminario Internacional de Investigación de Estudios Filológicos: "Intercambios de conocimiento científico en los estudios lingüísticos y literarios" del Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones
 UNED de Madrid, 22-23 febbraio 2018.
 13. Membro del comitato scientifico
VIII Seminario Internacional de Investigación de Estudios Filológicos: "Fundamentos epistemológicos y metodológicos" del Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones
 UNED de Madrid, 23-24 marzo 2017.
 14. Membro del comitato organizzativo
Convegno Internazionale Ascoltami con gli occhi. Scritture migranti e cinema nelle Americhe
 CILM - Università degli Studi di Udine, 8-10 ottobre 2014.
 15. Membro del comitato organizzativo
V Congreso Internacional de Léxico Español Actual (LEA)
 Università Ca' Foscari di Venezia, 28-29 ottobre 2013.
 16. Membro del comitato organizzativo
X Congreso Internacional Ausencias: Escritoras en los márgenes de la cultura
 UNED de Madrid, 24-26 ottobre 2013.
 17. Membro del comitato organizzativo
Convegno Internazionale Spazi e tempi della migrazione
 CILM - Università degli Studi di Udine, 15-17 ottobre 2013.
 18. Membro del comitato scientifico
I Seminario Internacional de Estudios Italianos
 UNED de México D.F., 8 novembre 2012.
 19. Membro del comitato organizzativo
IV Congreso Internacional de Léxico Español Actual (LEA)
 Università Ca' Foscari di Venezia, 14 marzo 2011.

PARTECIPAZIONE COME RELATORE A CONVEGNI:

1. "Hacia la equivalencia dinámica en la traducción al italiano a través de la poesía de Rosario Ferré"
 Congreso Internacional "Mujeres Artistas y Escritoras en la Querelle Des Femmes"

- UNED di Madrid, 27-29 ottobre 2022.
2. “La identidad hondureña a través de la 23ª edición del *Diccionario de la Lengua Española*”
Jornada académica: Lengua e identidad nacional
Universidad Nacional Autónoma de Honduras Tecnológico Danlí, 19 luglio 2022.
3. “Il lessico di *Vindicación feminista* fra tradizione e innovazione” (con José Francisco Medina Montero)
Politica, intellettualità, modelli di genere. Italia e Spagna nelle transizioni. Il convegno internazionale italo-spagnolo di “Storia di genere, letteratura, lingua”.
Università degli Studi di Udine, 17-18 marzo 2022.
4. “Aspectos de la prefijación y de la traducción en la correspondencia exhaustiva en español con el prefijo italiano *ri-*”.
I Congreso Internacional de Lingüística Hispánica en Italia (CILHI)
Università La Sapienza di Roma/ Università degli Studi Roma Tre, 13-14 gennaio 2022.
5. “Los adverbios en *-mente* en italiano como factor determinante en la formación de parónimos con el español”
XVIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas (SEI)
Universidad de Sevilla, 25-27 novembre 2021.
6. “Donne, migranti e minoranze nell’Archivio APCLAI”
Las palabras y las imágenes del estigma
Università degli Studi di Udine, 16 aprile-14 maggio 2021.
7. “Elena Garro nella guerra civile spagnola”
Donne e guerra. Problemi, biografie, sguardi
Università degli Studi di Udine, 1-2 marzo 2021.
8. “Memorie di Spagna 1937: Elena Garro tra gli intellettuali della Nuova Europa”
XI Congreso Internacional de AUDEM “Mujeres espectaculares: Escritoras, artistas y científicas a la vanguardia”
Universidad de Sevilla, 28-30 ottobre 2020.
9. “La mezza missa dei personaggi femminili di Andrea Camilleri”
XVI Congreso Internacional del grupo de investigación Escritoras y Escrituras. Escritoras italianas inéditas en la Querrela de las mujeres: traducciones en otros idiomas, perspectivas y balances
Fondazione Leonardo Sciascia di Racalmuto, 28-30 ottobre 2019.
10. “Los topónimos y los gentilicios en la fraseología: técnicas de traducción entre español e italiano”
7º Congreso Internacional Entreculturas de traducción e interpretación. La importancia de la interdisciplinariedad en los Estudios de Traducción
Universidad de Málaga, 26-28 giugno 2019.
11. “Aspectos sociolingüísticos en la enseñanza del español a estudiantes sinohablantes que emigran a Italia”
II Congreso Internacional sobre Lengua e Inmigración (2CILEI)
Alcalá de Henares, 29-30 novembre 2018.
12. “La traducción de las colocaciones en Il metodo Catalanotti de Andrea Camilleri”
VI Seminario sobre la obra de Andrea Camilleri. Camilleri / il Mediterraneo: incroci di rotte e di narrazioni
Universidad de Málaga, 22-23 novembre 2018.
13. “El par perífrasis verbal en infinitivo/locución verbal y su traducción al italiano en *Ojos que no ven* de José Ángel González Sainz”
Giornata di studio La traduzione letteraria: tradizione e nuove linee di ricerca
Università degli Studi di Trieste, 16 novembre 2018.
14. “La adquisición del español a través de la elaboración de subtítulos”

- XVI Encuentro Internacional del GERES La comunicación especializada en el aula de español*
Centro Universitario CIESE-Comillas, 21-23 giugno 2018.
15. "Viajando a Puerto Rico: ¿cómo tengo que pensar en italiano?"
I Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción
Universidad de Córdoba, 19-20 ottobre 2017.
 16. "Sobre la dificultad de traducir el aspecto: el caso de las perífrasis verbales en *Ojos que no ven* de J. Á. González Sainz y su traducción al italiano"
5º Congreso Internacional Entreculturas de traducción e interpretación. Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad: retos y perspectivas
Universidad de Málaga, 27-30 giugno 2017.
 17. "La traducción de las perífrasis verbales de gerundio del español al italiano"
XLVI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística
CSIC de Madrid, 24-27 gennaio 2017.
 18. "Nahui Olin: una mirada lúcida"
XII Congreso Internacional del grupo de investigación Escritoras y Escrituras. Locas. Escritoras y personajes femeninos cuestionando las normas
Universidad de Sevilla, 10-12 dicembre 2015.
 19. "Panel sobre Julia de Burgos: *Pellegrina in me stessa, Hablan sobre Julia de Burgos, Por la ruta de Julia de Burgos*"
Magna Feria Internacional del libro Eugenio María de Hostos - Universidad de Puerto Rico (Recinto de Mayagüez), 2-8 novembre 2015.
 20. "Una fotografía revolucionaria: *Tinísima* de Elena Poniatowska"
Elena Poniatowska Doctora Honoris Causa Literatura y Compromiso
Universidad Complutense de Madrid, 28-29 gennaio 2015.
 21. "Migraciones lingüísticas y temporales en *Los recuerdos del porvenir* de Elena Garro entre cine y literatura"
Convegno internazionale Ascoltami con gli occhi. Scritture migranti e cinema nelle Americhe
CILM - Università degli Studi di Udine, 8-10 ottobre 2014.
 22. "Ella misma fue su ruta: Julia de Burgos y su multiforme exilio"
IIème Journée d'études interuniversitaire Écritures plurielles: les migrations dans des espaces et des temps littéraires «1914-2014: les paroles migrantes de Julia de Burgos»
Université Paris Sorbonne, 24 maggio 2014.
 23. "Syria Poletti e la traduzione: l'eco del suo mestiere"
X Congreso Internacional Ausencias: Escritoras en los márgenes de la cultura
UNED de Madrid, 24-26 ottobre 2013.
 24. "Insularismo y comunión en los exilios poéticos y reales de Julia de Burgos"
Convegno Internazionale Spazi e tempi della migrazione nelle Americhe e in Australia
CILM - Università degli Studi di Udine, 15-17 ottobre 2013.
 25. "En busca del punto más sólido de una piedra llamada 'Independencia': Los recuerdos del porvenir de Elena Garro"
I Congresso AISI. Scritture e riscritture dell'Indipendenza
Instituto Cultural de la Embajada de Argentina en Italia - Università di Roma Tre - Embajada de México en Italia, 9-11 giugno 2010.
 26. "Un viaje de ida y vuelta: *María la noche* de Anacristina Rossi"
XXXII Convegno Internazionale di Americanistica. Donne in movimento
Università degli Studi di Salerno, 12-14 maggio 2010.
 27. "El habla en colores de Anacristina Rossi en *Limón Reggae*"
Convegno Internazionale I Colori dell'emigrazione nelle Americhe

- CILM - Università degli Studi di Udine, 10-12 novembre 2010.
28. “Un lingüista ante litteram: Guido Zannier y sus estudios sobre el contacto lingüístico entre español e italiano”
Giornata di Studio Migrazioni reali e linguistico-letterarie
CILM - Università degli Studi di Udine, 1° dicembre 2010.
 29. “Una aproximación cognitiva al texto en el aprendizaje de las lenguas”
V Congreso Internacional de la Cátedra Unesco para el mejoramiento de la calidad y equidad de la educación en América Latina, con base en la lectura y la escritura
Universidad Pedagógica Experimental Libertador de Caracas, 17-19 giugno 2009.
 30. “La enseñanza de las preposiciones españolas: un enfoque estructural y semántico”
XV Congreso Internacional de ALFAL
Montevideo, 18-21 agosto 2008.
 31. “La caracterización funcional y semántica del adjetivo en la obra poética de Octavio Paz”
90th Annual Conference of AATSP
San José (Costa Rica), 8-11 luglio 2008.
 32. “La competencia colocacional en la traducción entre español e italiano”
XXIII Trobada Internacional de AJL
Universitat de Girona, 26-28 marzo 2008.
 33. “Los recuerdos del porvenir. Un viaje por la memoria a través del lenguaje”
Coloquio Internacional Homenaje a Elena Garro 50 años de su dramaturgia
University of New México - Instituto Nacional de Bellas Artes de México, 14-17 giugno 2007.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI, PROGRAMMI O GRUPPI DI RICERCA:

1. Presentazione come “Principal Investigator” del progetto “Lingua, genere e cittadinanza nelle società democratiche. DiLeGIS - Osservatorio sul discorso legislativo e di genere in Italia e in Spagna” per il PRIN bando 2022.
Unità di Ricerca: Università degli Studi di Trieste (prof. José Francisco Medina Montero, dott.ssa Rossana Ariolfo, dott.ssa Rocío Luque), Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” (prof.ssa Francesca De Cesare, prof.ssa Rosaria Minervino, dott.ssa Valeria Cavazzino) e Università degli Studi di Roma “La Sapienza” (prof.ssa Laura Mariottini, prof.ssa Monica Palmerini).
2. Gruppo di ricerca internazionale: “Mujeres, artistas y escritoras en la querelle des femmes” (MAEQF) - Obiettivi nn. 4 (Istruzione di qualità), 5 (Parità di genere), 10 (Ridurre le disuguaglianze), 16 (Pace, giustizia e istituzioni solide), 17 (Partnership per gli obiettivi) dell’Agenda 2030 delle Nazioni Unite.
Coordinatore: prof. Salvatore Bartolotta (UNED de Madrid).
Gruppo di ricerca: Esther Juan Oliva (UNED de Madrid), Ángela Magdalena Romera Pintor (UNED de Madrid), Angelo Rella (Uniwersytet Szczeciński), Diana Del Mastro (Uniwersytet Szczeciński), María Belén Hernández González (Universidad de Murcia), Mercedes Arriaga Flórez (Universidad de Sevilla), Milagro Martín Clavijo (Universidad de Salamanca), Rocío Luque (Università di Trieste).
Tipo di progetto: Plan Estatal 2017-2020 Generación Conocimiento – Proyectos I+D+i
Periodo: 01.06.20-31.05.24
http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,71523720&_dad=portal&_schema=PORTAL&idContenido=5
3. Programma: PRIN del 2012 “Canzonieri storico-politici nella Spagna di metà Seicento: fra il panegirico e la satira”
Coordinatore in sede nazionale: prof. Antonio Gargano
Responsabile dell’unità di ricerca di Udine: prof.ssa Renata Londero
Periodo: 16.11.16-08.03.17.

4. Progetto: Proyecto de investigación “Wikitalia: espacio virtual colaborativo en el EEES”, *VIII Convocatoria de Redes de Investigación para la Innovación Docente: Desarrollo de Proyectos para la mejora de la Calidad Docente en el Espacio Europeo*, a.a. 2015-2016 (MECD, BICI n. 21, 10 marzo 2014).
Responsable: prof. Salvatore Bartolotta
Ente: UNED de Madrid
Periodo: 01.10.15-01.10.16
5. Progetto: Proyecto de investigación “Wikitalia: espacio virtual colaborativo en el EEES”, *VIII Convocatoria de Redes de Investigación para la Innovación Docente: Desarrollo de Proyectos para la mejora de la Calidad Docente en el Espacio Europeo*, a.a. 2014-2015 (MECD, BICI n. 21, 10 marzo 2014).
Responsable: prof. Salvatore Bartolotta
Ente: UNED de Madrid
Periodo: 01.10.14-01.10.15
6. Programma: PRIN del 2008 “La narrativa dell’emigrazione femminile del XX secolo nel Cono Sur”
Coordinatore in sede nazionale: prof.ssa Silvana Serafin
Responsabile dell’unità di ricerca di Udine: prof.ssa Silvana Serafin
Periodo: 22.03.10-22.09.12.
7. L.R. 22.03.1996, N. 15 “Norme per la tutela e la promozione della lingua e della cultura friulane e istituzione del servizio per le lingue regionali minoritarie” e successive integrazioni e modificazioni, nel 2008 (“Culture a confronto: l’emigrazione friulana oltreoceano”), 2009 (“Il Friuli nella letteratura dell’emigrazione d’oltreoceano”) e 2012 (“Dal Canada all’Argentina all’Australia: il Friuli nella letteratura di emigranti e loro discendenti”)
Coordinatore scientifico: prof.ssa Silvana Serafin

ASSEGNI DI RICERCA:

1. Titolo: “Trasposizioni letterarie e migrazioni nel cinema latinoamericano: ordinamento, analisi e sottotitolaggio di materiale audiovisivo conservato nell’archivio dell’APCLAI”
Responsabile scientifico: prof.ssa Federica Rocco
Ente: Università degli Studi di Udine
Periodo: 01.04.19-30.09.19 (data di assunzione presso il CLA dell’Università di Udine)
2. Titolo: “Creazione di una banca dati informatica di scrittrici ispanoamericane della post-modernità”
Responsabile scientifico: prof.ssa Silvana Serafin
Ente: Università degli Studi di Udine
Periodo: 01.03.14-28.02.15

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI:

1. Membro del comitato scientifico
Revista Internacional de Culturas y Literaturas dal 2020 per i nn. 23-24.
2. Membro del comitato scientifico
Collezione “Manufactura Hispánica Lodziense” dell’Università di Lodz (Polonia) dal 2017.
3. Membro del comitato redazionale (caporedattore) e curatrice del sito OJS
Rivista *Oltreoceano* (rivista di classe A per i Settori Concorsuali dell’Area 10 dall’anno 2016 - ANVUR) dal 2012 per i nn. 6-21.
4. Membro del comitato redazionale
Collana *Nuove prospettive americane* della casa editrice La Toletta di Venezia dal 2014 per i nn. 8, 10 e 11.
5. Referee per pubblicazioni

Artifara, 22.2 (2022)
Estudios Románicos, 32 (2022)
Estudios Románicos, 31 (2021)
Cartaphilus, 19 (2021)
Silta, 1 (2020)
Oltreoceano, 16 (2020)
Oltreoceano, 15 (2019)
Quaderni camilleriani, 6 (2018)
Kamchatka, 9 (2017)
Oltreoceano, 12 (2016)
Oltreoceano, 9 (2015)
Raudem, 1 (2013)

ATTIVITÀ DIDATTICA

PARTECIPAZIONE AL COLLEGIO DEI DOCENTI DI UN DOTTORATO DI RICERCA:

1. Membro della “Comisión Académica” (come rappresentante supplente degli esperti internazionali)
 Programa de Doctorado en “Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones”
 Escuela Internacional de Doctorado EIDUNED de la UNED de Madrid, dall’a.a. 2020-2021
 (http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,70657424&_dad=portal&_schema=PORTAL&idtitulacion=9604#punto_504341918).
2. Membro del Equipo 3 “Estudios lingüísticos: perspectiva sincrónica y diacrónica” - Línea 9
 “Lingüística sincrónica (morfología, sintaxis y léxico)”
 Programa de Doctorado en “Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones”
 Escuela Internacional de Doctorado EIDUNED de la UNED de Madrid, dal 2019.
3. Docente
 Programa de doctorado en “Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones”
 Escuela Internacional de Doctorado EIDUNED de la UNED de Madrid, dal 2017.
 Con tale qualifica, la sottoscritta ha tenuto i seguenti seminari:
 - “Aspectos de la elaboración de un diccionario bilingüe de parónimos”
XI Seminario Internacional de Investigación de Estudios Filológicos
 UNED de Madrid, 19-21 febbraio 2020.
 - “Aspectos formales y semánticos de las locuciones verbales en español”
IX Seminario Internacional de Investigación de Estudios Filológicos: “Intercambios de conocimiento científico en los estudios lingüísticos y literarios”
 UNED de Madrid, 22-23 febbraio 2018.
 - “Aspectos de la elaboración de un estudio contrastivo”
VIII Seminario Internacional de Investigación de Estudios Filológicos: “Fundamentos epistemológicos y metodológicos”
 UNED de Madrid, 23-24 marzo 2017.

ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO PRESSO ATENEI E ISTITUTI DI RICERCA ESTERI O SOVRANAZIONALI:

1. Erasmus+ Docenti presso l’Universidad Complutense de Madrid, 2-8 ottobre 2022.
 Bando di Mobilità per il personale docente – a.a. 2021/2022
 Programma Erasmus+ Key Action 131 - Staff Mobility for Teaching - Progetto 2021-1-IT02-KA131-HED-000004368

2. Docente collaboratrice esterna del “Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas (Especialidad de Lenguas Modernas: Italiano)”, UNED de Madrid, dall’a.a. 2014-2015.
Con tale qualifica, la sottoscritta ha tenuto i seguenti corsi:
 - Asignatura: Estudios de las Humanidades en la Enseñanza Secundaria Italiana (Teoría/Práctica), Cód. 23304201, 5 créditos ECTS, I semestre, UNED de Madrid, dall’a.a. 2014-2015 all’a.a. 2022-2023.
 - Asignatura: Estudios Italianos: Lengua, Literatura y Cultura (Teoría/Práctica), Cód. 23304199, 5 créditos ECTS, I semestre, UNED de Madrid, dall’a.a. 2021-2022 all’a.a. 2022-2023.
 - Asignatura: Didáctica del Italiano (Teoría/Práctica), Cód. 23304216, 6 créditos ECTS, II semestre, UNED de Madrid, dall’a.a. 2021-2022 all’a.a. 2022-2023.
3. Docente e organizzatrice dei “Cursos Intensivos de Español”, Centro Internacional Antonio Machado (CIAM) de Soria, dal 2017 al 2020.
Con tale qualifica, la sottoscritta ha tenuto i seguenti corsi:
 - “Taller de léxico”, Curso Intensivo de Español para la Universidad de Udine, CIAM de Soria, 19-30 ottobre 2020.
 - “Taller de Traducción Jurídica a cargo”, Curso Intensivo de Español para la Universidad de Udine, CIAM de Soria, 15-26 aprile 2019.
 - “Taller de Interpretación Consecutiva (dialógica)”, Curso Intensivo de Español para CIELS de Gorizia, CIAM de Soria, 28 agosto-8 settembre 2017.
4. Docente invitata dei corsi di “Formación Permanente en Estudios Italianos”, UNED de Madrid, dal 2011 al 2019.
Con tale qualifica, la sottoscritta ha tenuto i seguenti seminari:
 - “Introducción a Cine, Música y Televisión en la Italia actual. Parte específica”, *XI Seminario Internacional de Formación Permanente en Estudios Italianos*, Programa de Formación del profesorado (5 cfu), UNED de Madrid, 23 febbraio 2019.
 - “Attenzione a cosa mangi: paronimi gastronomici tra italiano e spagnolo”, *X Seminario Internacional de Formación Permanente en Estudios Italianos*, Programa de Formación del profesorado (5 cfu), UNED de Madrid, 22-24 febbraio 2018.
 - “Il linguaggio televisivo”, *VII Seminario Internacional de Formación Permanente en Estudios Italianos*, Programa de Formación del profesorado (5 cfu), UNED de Madrid, 19-21 febbraio 2015.
 - “Il lessico gastronomico nella didattica dell’italiano come lingua straniera”, *VI Seminario Internacional de Formación Permanente en Estudios Italianos*, Programa de Formación del profesorado (5 cfu), UNED de Madrid, 20-22 marzo 2014.
 - “El léxico gastronómico en la didáctica del italiano como lengua extranjera”, *V Seminario Internacional de Formación Permanente en Estudios Italianos*, Programa de Formación del profesorado (6 cfu), UNED de Madrid, 28 febbraio-2 marzo 2013.
 - “La didattica, con anima e corpo, dello spagnolo come L2”, *IV Seminario Internacional de Formación Permanente en Estudios Italianos*, Programa de Formación del profesorado (6 cfu), UNED de Madrid, 24-26 febbraio 2012.

“Didáctica de las Humanidades en la enseñanza secundaria italiana: Lingua straniera, Lingua e civiltà straniere, Conversazione in lingua straniera”, *III Seminario Internacional de Formación Permanente en Estudios Italianos*, Programa de Formación del profesorado (6 cfu), UNED de Madrid, 25-27 marzo 2011.
5. Docente collaboratrice dei corsi di Formación Permanente, UNED de Madrid, dall’a.a. 2011-2012 all’a.a. 2013-2014.
Con tale qualifica, la sottoscritta ha tenuto i seguenti corsi:

- “Didáctica de las Humanidades en la Enseñanza Secundaria Italiana” (Certificado de Formación del Profesorado), 5 créditos ECTS, Programa de Postgrado, UNED de Madrid, a.a. 2013-2014.
- “Didáctica de las Humanidades en la Enseñanza Secundaria Italiana” (Diploma), 6 créditos ECTS, Programa de Formación del Profesorado, UNED de Madrid, a.a. 2011-2012 e 2012-2013.
- 6. Docente invitata dei “Cursos de Verano”, UNED de Madrid, dal 2009 al 2013.
Con tale qualifica, la sottoscritta ha tenuto i seguenti seminari:
 - “L’italiano televisivo: buona visione!”, XXIV Edición de los Cursos de Verano de la UNED *Cine, música y televisión en la Italia actual*, UNED de Madrid, 1° luglio 2013.
 - “Cultura e consuetudini alimentari nelle Tre Venezie”, XXIII Edición de los Cursos de Verano de la UNED *Lengua y cultura gastronómica italianas*, UNED de Madrid, 3 luglio 2012.
 - “Quando l’italiano e lo spagnolo diventano coi paronimi falsi amici e coi prestiti molto amici”, XXII Edición de los Cursos de Verano de la UNED *Estudios italianos: Lengua, literatura y cultura*, UNED de Madrid, 7 luglio 2011.
 - “Didáctica de las humanidades. Lingua Straniera (Spagnolo), Lingue e Civiltà Straniere (Spagnolo)”, XXI Edición de los Cursos de Verano de la UNED *Didáctica de las Humanidades en la enseñanza secundaria italiana*, UNED de Madrid, 6 luglio 2010.
 - “Los hablantes se comen las palabras: de las mesas italianas a los diccionarios”, XX Edición de los Cursos de Verano de la UNED *Lengua y cultura gastronómica italianas*, Centro Universitario UNED de Albacete, 16 luglio 2009.
- 7. Docente invitata presso il Dipartimento di Filologia Spagnola dell’Università di Lodz (Polonia), ottobre del 2013.
Con tale qualifica, la sottoscritta ha tenuto i seguenti seminari:
 - “El viejo y el nuevo lenguaje juvenil”, Universidad de Lodz (Polonia), 3 ottobre 2013.
 - “Tres encuentros con el español americano: el mexicano, el costarricense y el argentino”, Universidad de Lodz (Polonia), 10 ottobre 2013.
- 8. Docente invitata dei “Seminarios Internacionales de Estudios Italianos”, UNED di Città del Messico, nel 2012.
Con tale qualifica, la sottoscritta ha tenuto il seguente seminario:
 - “Falsos amigos: italiano-español”, *I Seminario Internacional de Estudios Italianos*, UNED de México D.F., 8 novembre 2012.
- 9. Lettore di scambio per il Circolo di conversazione di Italiano Intermedio presso la Universidad de Quintana Roo (Messico), maggio-luglio 2006.

ATTIVITÀ DI DOCENZA IN ITALIA:

1. RTDB del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione dell’Università degli Studi di Trieste dall’a.a. 2021-2022.
2. Docente a contratto del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione dell’Università degli Studi di Trieste dall’a.a. 2018-2019.
3. Docente a contratto del Dipartimento di Lingue e Letterature, Formazione, Comunicazione e Società dell’Università degli Studi di Udine dall’a.a. 2012-2013 all’a.a. 2020-2021.
4. Docente a contratto del Campus CIELS della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, sede di Gorizia, dall’a.a. 2015-2016 all’a.a. 2018-2019.
5. Docente a contratto del Dipartimento di Scienze Matematiche, Informatiche e Fisiche dell’Università degli Studi di Udine, nell’a.a. 2012-2013 e nell’a.a. 2016-2017.
6. Docente a contratto dei Corsi di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) e Percorso Abilitante Speciale (PAS) dell’Università degli Studi di Udine, nell’a.a. 2012-2013 e nell’a.a. 2014-2015.
7. Docente a contratto dell’ISSR di Udine - Facoltà Teologica del Triveneto, nell’a.a. 2011-2012.

Con tali qualifiche, la sottoscritta ha tenuto i seguenti corsi:

a.a. 2021-2022:

- Lingua e Traduzione I - Modulo di Traduzione spagnolo-italiano (6 cfu - 30 ore - II semestre) nel CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata (cl. 12) dell'Università degli Studi di Trieste.
- Lingua e Traduzione Spagnola 1 - Modulo di Traduzione spagnola (6 cfu - 30 ore - II semestre) nel CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche (cl. 12) dell'Università degli Studi di Trieste.
- Lingua e Traduzione Spagnola 2 - Modulo di Traduzione spagnola (6 cfu - 30 ore - II semestre) nel CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche (cl. 12) dell'Università degli Studi di Trieste.
- Lingua e Traduzione Spagnola 2 - Modulo di Lingua spagnola (6 cfu - 30 ore - I semestre) nel CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche (cl. 12) dell'Università degli Studi di Trieste.

a.a. 2020-2021:

- Lingua e Traduzione Spagnola 2 - Modulo di Traduzione spagnola (6 cfu - 30 ore - II semestre) nel CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche (cl. 12) dell'Università degli Studi di Trieste.
- Lingua e Traduzione Spagnola I - Modulo di Traduzione spagnolo-italiano (6 cfu - 30 ore - I semestre) nel CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata (cl. 12) dell'Università degli Studi di Trieste.
- Traduzione - Lingua Spagnola I LM (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdLM in Traduzione e Mediazione Culturale (cl. 94) dell'Università degli Studi di Udine.

a.a. 2019-2020:

- Lingua e Traduzione Spagnola 2 - Modulo di Traduzione spagnola (6 cfu - 30 ore - II semestre) nel CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche (cl. 12) dell'Università degli Studi di Trieste.
- Lingua e Traduzione Spagnola I - Modulo di Traduzione spagnolo-italiano (6 cfu - 36 ore - I semestre) nel CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata (cl. 12) dell'Università degli Studi di Trieste.
- Traduzione - Lingua Spagnola I LM (9 cfu - 40 ore - I semestre) nel CdLM in Traduzione e Mediazione Culturale (cl. 94) dell'Università degli Studi di Udine.

a.a. 2018-2019:

- Traduzione - Lingua Spagnola I LM (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdLM in Traduzione e Mediazione Culturale (cl. 94) dell'Università degli Studi di Udine.
- Consecutiva Attiva 3 (2 cfu - 24 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Interpretazione Dialogica 3 (2 cfu - 24 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Traduzione Attiva 3 (3 cfu - 48 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Lingua e Traduzione Spagnola I - Modulo di Traduzione spagnolo-italiano (6 cfu - 36 ore - I semestre) nel CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata (cl. 12) dell'Università degli Studi di Trieste.

a.a. 2017-2018:

- Traduzione - Lingua Spagnola I LM (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdLM in Traduzione e Mediazione Culturale (cl. 94) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola III (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdL in Lingue e Letterature Straniere (cl. 11) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola II (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdL in Mediazione Culturale (cl. 12) dell'Università degli Studi di Udine.
- Consecutiva Attiva 3 (2 cfu - 24 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Consecutiva Passiva 3 (2 cfu - 24 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Interpretazione Dialogica 3 (2 cfu - 24 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Consecutiva Passiva 2 (2 cfu - 24 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Interpretazione Dialogica 2 (2 cfu - 24 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.

a.a. 2016-2017:

- Traduzione - Lingua Spagnola I LM (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdLM in Traduzione e Mediazione Culturale (cl. 94) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola II (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdL in Mediazione Culturale (cl. 12) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola I (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdL in Mediazione Culturale (cl. 12) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola (6 cfu - 63 ore - II semestre) nel CdL in Scienze e Tecnologie Multimediali (cl. L20-L31) dell'Università degli Studi di Udine.
- Traduzione Passiva 2 (3 cfu - 48 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Consecutiva Attiva 2 (2 cfu - 24 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Traduzione Passiva 3 (3 cfu - 48 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Consecutiva Attiva 3 (2 cfu - 24 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.

a.a. 2015-2016:

- Traduzione - Lingua Spagnola I LM (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdLM in Traduzione e Mediazione Culturale (cl. 94) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola I (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdL in Mediazione Culturale (cl. 12) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola I (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdL in Lingue e Letterature Straniere (cl. 11) dell'Università degli Studi di Udine.
- Traduzione Attiva 3 (3 cfu - 48 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Traduzione Passiva 3 (3 cfu - 48 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.

- Consecutiva Attiva 3 (2 cfu - 24 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Traduzione Attiva 2 (3 cfu - 48 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Traduzione Passiva 2 (3 cfu - 48 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Consecutiva Attiva 2 (2 cfu - 24 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Lingua Spagnola 2 (3 cfu - 48 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Analisi contrastiva e avviamento alla traduzione (3 cfu - 48 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.
- Lingua Spagnola 1 (6 cfu - 72 ore - annuale) nel CdL in Scienze della Mediazione Linguistica (cl. 12) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia.

a.a. 2014-2015:

- Lingua Spagnola I e Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola I (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdL in Lingue e Letterature Straniere (cl. 11) e nel CdL in Mediazione Culturale (cl. 12) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola II (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdL in Lingue e Letterature Straniere (cl. 11) dell'Università degli Studi di Udine.
- Laboratorio Informatico e di Scrittura (3 cfu - 20 ore - II semestre) nel CdL in Mediazione Culturale (cl. 12) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola (6 cfu - 60 ore - II semestre) nel CdL in Scienze e Tecnologie Multimediali (cl. L20-L31) dell'Università degli Studi di Udine.
- Didattica della Lingua Spagnola (4 cfu - 28 ore - II semestre) nel Tirocinio Formativo Attivo (TFA) e nel Percorso Abilitante Speciale (PAS) dell'Università degli Studi di Udine.

a.a. 2013-2014:

- Lingua Spagnola I e Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola I (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdL in Lingue e Letterature Straniere (cl. 11) e nel CdL in Mediazione Culturale (cl. 12) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua e Comunicazione Spagnola (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel Corso di Laurea in Relazioni Pubbliche (cl. L-20) dell'Università degli Studi di Udine.

a.a. 2012-2013:

- Mediazione linguistica II - Lingua Spagnola (9 cfu - 40 ore - II semestre) nel CdL in Mediazione Culturale (cl. 12) dell'Università degli Studi di Udine.
- Laboratorio di Didattica della lingua spagnola II (2 cfu - 10 ore - II semestre) nel Tirocinio Formativo Attivo (TFA) dell'Università degli Studi di Udine.
- Didattica della civiltà spagnola (3 cfu - 15 ore - II semestre) nel Tirocinio Formativo Attivo (TFA) dell'Università degli Studi di Udine.
- Laboratorio di Didattica della civiltà spagnola (2 cfu - 10 ore - II semestre) nel Tirocinio Formativo Attivo (TFA) dell'Università degli Studi di Udine.

a.a. 2011-2012:

- Lingua Spagnola I nell'ISSR di Udine, in collegamento accademico con la Facoltà Teologica del Triveneto (40 ore - I semestre).

ATTIVITÀ DI LETTORATO IN ITALIA:

1. CEL di Lingua Spagnola a tempo indeterminato presso il Centro Linguistico di Ateneo (CLA) dell'Università degli Studi di Udine dall'a.a. 2019-2020 (in aspettativa dal 1° ottobre 2021 al 30 settembre 2024).
2. Collaboratore di Lingua Spagnola presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste nell'a.a. 2018-2019.
3. CEL di Lingua Spagnola presso il Centro Linguistico Audiovisivi (CLAV) dell'Università degli Studi di Udine, dall'a.a. 2015-2016 all'a.a. 2017-2018.

Con tali qualifiche, la sottoscritta ha tenuto i seguenti corsi:

a.a. 2020-2021:

- Lettorato di Lingua Spagnola II (60 ore - annuale) nel CdLM in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee (cl. 37) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lettorato di Lingua Spagnola II (60 ore - annuale) nel CdLM in Traduzione e Mediazione Culturale (cl. 94) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola A2 (50 ore - II semestre) nel CLA dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola B1 (50 ore - II semestre) nel CLA dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola A1 - gruppo 2 (60 ore - I semestre) nel CLA dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola A1 - gruppo 1 (60 ore - I semestre) nel CLA dell'Università degli Studi di Udine.

a.a. 2019-2020:

- Lettorato di Lingua Spagnola II (60 ore - annuale) nel CdLM in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee (cl. 37) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lettorato di Lingua Spagnola II (60 ore - annuale) nel CdLM in Traduzione e Mediazione Culturale (cl. 94) dell'Università degli Studi di Udine.
- Modulo di preparazione al DELE B1 (21 ore - II semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola A2 (50 ore - II semestre) nel CLA dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola B1 (50 ore - II semestre) nel CLA dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola A1 (60 ore - I semestre) nel CLA dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola A2 (50 ore - I semestre) nel CLA dell'Università degli Studi di Udine.

a.a. 2018-2019:

- Attività Formativa Complementare (AFC) di “Supporto di Lingua Spagnola” a supporto dell'insegnamento di “Lingua e Traduzione Spagnola III” (20 ore - II semestre) nel CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata (cl. 12) dell'Università degli Studi di Trieste.
- Attività Formativa Complementare (AFC) di “Approfondimento di Lingua Spagnola” a supporto dell'insegnamento di “Interpretazione spagnolo-italiano I” e “Interpretazione spagnolo-italiano II” (20 ore - I semestre) nel CdLM in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza (cl. 94) dell'Università degli Studi di Trieste.

a.a. 2017-2018:

- Lettorato di Lingua Spagnola II (50 ore - annuale) nel CdLM in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee (cl. 37) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lettorato di Lingua Spagnola I (50 ore - annuale) nel CdLM in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee (cl. 37) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola A2 (50 ore - II semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.

- Lingua Spagnola B1 (60 ore - II semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola A1 (60 ore - I semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola A2 (50 ore - I semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Modulo di preparazione al DELE B1 (30 ore - I semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.

a.a. 2016-2017:

- Lettorato di Lingua Spagnola I (50 ore - annuale) nel CdLM in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee (cl. 37) dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola A1 (50 ore - corso estivo) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola A2 (50 ore - II semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola A1 (50 ore - I semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola A2 (50 ore - I semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola B1 (50 ore - I semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Modulo di preparazione al DELE B1 (30 ore - I semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Modulo di Lingua Spagnola per studenti sinofoni (20 ore - I semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.

a.a. 2015-2016:

- Lingua Spagnola per Falsi principianti (50 ore - corso estivo) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola per Principianti assoluti (50 ore - II semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola per Falsi principianti (50 ore - II semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola per Intermedio 1 (50 ore - II semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola per Principianti assoluti (50 ore - I semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola per Falsi principianti (50 ore - I semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.
- Lingua Spagnola per Intermedio 1 (50 ore - I semestre) nel CLAV dell'Università degli Studi di Udine.

PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI:

Commissioni di dottorato:

1. Membro della commissione
 Titolo tesi: "Giacomo Gagliano, giornalista siciliano: la vita, l'universo femminile, il linguaggio giornalistico. Indagine archivistica e primo riordino del "Fondo Giacomo Gagliano"
 Dottoranda: Salvatrice Graci
 Relatore: Prof. Dr. Salvatore Bartolotta
 Programa de Doctorado en Filología. Estudios lingüísticos y literarios: Teoría y Aplicaciones
 UNED de Madrid, 30 novembre 2018.
2. Presidente della commissione
 Titolo tesi: "Lo sfruttamento didattico dell'app Whatsapp come community per lo sviluppo di competenze dell'italiano come LS a livello sperimentale nell'ambito del *Mobile Assisted Language Learning* (MALL) attraverso l'utilizzo di strategie di microlearning"

Dottoranda: María Gracia Moreno Celeghin

Relatore: Prof. Dr. Salvatore Bartolotta

Programa de Doctorado en Filología. Estudios lingüísticos y literarios: Teoría y Aplicaciones

UNED de Madrid, 23 novembre 2018.

3. Presidente della commissione

Titolo tesi: “Social network e interculturalità nell’insegnamento-apprendimento delle lingue seconde e/o straniere: il caso specifico di facebook nello sviluppo e nello sfruttamento delle competenze e dei modelli di valutazione sperimentali”

Dottoranda: Maria Angelica Giordano

Relatore: Prof. Dr. Salvatore Bartolotta

Programa de Doctorado en Filología. Estudios lingüísticos y literarios: Teoría y Aplicaciones

UNED de Madrid, 3 luglio 2018.

Commissioni di tesi di dottorato in corso:

1. Relatore nella presentazione delle tesi in corso

X Seminario Internacional de Investigación de Estudios Filológicos

Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones

UNED de Madrid, 20-22 febbraio 2019 (tre sessioni).

2. Relatore nella presentazione delle tesi in corso

IX Seminario Internacional de Investigación de Estudios Filológicos: “Intercambios de conocimiento científico en los estudios lingüísticos y literarios”

Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones

UNED de Madrid, 23 febbraio 2018, sessione delle ore 18.45-21.00.

Commissioni di laurea:

1. Membro delle Commissioni per il conferimento delle lauree triennali e delle lauree magistrali dei corsi di studio di pertinenza del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione dell’Università degli Studi di Trieste dall’a.a. 2019-2020:

- a.a. 2021/2022 - Sessione autunnale (7 novembre 2022) - Proclamazione di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata.
- a.a. 2021/2022 - Sessione autunnale (25 ottobre 2022) - Commissione Prove Finali del Corso di Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata.
- a.a. 2021/2022 - Sessione estiva (8 luglio 2022) - Commissione Prove Finali del Corso di Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata.
- a.a. 2020/2021 - Sessione straordinaria (14 marzo 2022) - Proclamazione di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata.
- a.a. 2020/2021 - Sessione autunnale (7 dicembre 2021) - Commissione di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza.

2. Membro delle Commissioni per il conferimento delle lauree, lauree specialistiche e lauree magistrali dei corsi di studio di pertinenza del Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società, Università degli Studi di Udine, dall’a.a. 2012-2013 all’a.a. 2020-2021.

3. Membro delle Commissioni per la Discussione delle Tesi Finali degli studenti iscritti al Corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica, Ciels, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, sede di Gorizia, dall’a.a. 2014-2015 all’a.a. 2018-2019.

REFERAGGIO DI TESI DI DOTTORATO:

1. Titolo tesi: “Historiografía feminista en la obra de Dacia Maraini: análisis y traducción de *Chiara di Assisi. Elogio della disobbedienza*”

Dottoranda: Almudena Miralles Guardiola

- Relatore: Dra. Dña. María Belén Hernández González
Programa de Doctorado en Artes y Humanidades. Línea de investigación: Literatura
Universidad de Murcia, 2021.
2. Titolo tesi: “Variación Lingüística, literatura y traducción del cocoliche. Estudio del cocoliche como resultado de las lenguas en contacto y su influencia en el lunfardo”
Dottoranda: Natalí Lescano Franco
Relatore: Prof. Dr. Alessandro Ghignoli
Correlatore: Prof. Dr. Francisco Ruiz Noguera
Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción
Universidad de Málaga, 2019.
 3. Titolo tesi: “La sfaccettatura pirandelliana dell’italiano emozionale: ilarità e ironia in ambito didattico”
Dottorando: Damiano Piras
Relatore: Prof. Dr. Salvatore Bartolotta
Correlatrice: Profa. Dra. María Belén Hernández González
Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones
UNED de Madrid, 2018.
 4. Titolo tesi: “Giacomo Gagliano, giornalista siciliano: la vita, l’universo femminile, il linguaggio giornalistico. Indagine archivistica e primo riordino del “fondo Giacomo Gagliano”
Dottoranda: Salvatrice Graci
Relatore: Prof. Dr. Salvatore Bartolotta
Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones
UNED de Madrid, 2018.
 5. Titolo tesi: “Materiales bilingües para la enseñanza del castellano en el País Vasco durante el siglo XIX”
Dottoranda: Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana
Relatore: Prof. Dr. Manuel Alvar Ezquerro
Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, 2017.

RELATORE DI TESI:

Tesi di dottorato:

1. Titolo tesi: “Estudio lingüístico, transcripción y edición del *Regimiento de tomar la altura del polo en la mar y cosas tocantes a la navegación* de Andrés García de Céspedes.”
Dottoranda: Leopoldina Landeros De Casolari
Correlatori: Prof. Luciano Formisano, Prof.ssa Patrizia Caraffi.
Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones
UNED de Madrid
08.05.21
Giudizio: Sobresaliente cum laude y premio extraordinario.
Espacio UNED: <http://e-spacio.uned.es/fez/view/tesisuned:ED-Pg-Filologia-Llanderos>
Licenza: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Tesine TFA/PAS:

1. “El enfoque comunicativo y el enfoque por tareas en la clase de conversación: tareas para fomentar la expresión y la interacción oral”; Corsista: Rosa María Sánchez; Corso: Percorso Abilitante Speciale; a.a. 2014/2015.
2. “I processi di acquisizione linguistica per una didattica ‘secondo natura’”; Corsista: Giovanna Zanella; Correlatore: Silvia Magri; Corso: Tirocinio Formativo Attivo; a.a. 2014/2015.

3. “Estrategias para la enseñanza y el aprendizaje del léxico del español como lengua extranjera”; Corsista: Sara Zanolin; Corso: Percorso Abilitante Speciale; a.a. 2014/2015.
4. “I DSA a scuola: tra prospettive teoriche e (buone) pratiche”; Corsista: Maria Grazia Grimaldi; Correlatore: Vania Di Narda; Corso: Tirocinio Formativo Attivo; a.a. 2011/2012.
5. “Proposte e strategie motivazionali per l’apprendimento dello spagnolo in Italia”; Corsista: Lisa Paganini; Correlatore: Silvia Magri; Corso: Tirocinio Formativo Attivo; a.a. 2011/2012.
6. “I mezzi audiovisivi (e commerciali) nella didattica dello spagnolo L2/LS: i trailer e la pubblicità”; Corsista: Stefania Pittioni; Correlatore: Marilena Beltramini; Corso: Tirocinio Formativo Attivo; a.a. 2011/2012.

Tesi magistrali:

1. “Traducción y accesibilidad: análisis y traducción al italiano para el doblaje, la audio descripción y la subtitulación inter e intralingüística de *Amores ilícitos* de Heriberto Fiorillo”; Laureanda: Elena Gressani, CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2020/2021.
2. “*El Penacho de Moctezuma. Plumaria de México Antiguo*: traducción de un documental al italiano y adaptación para el doblaje y la subtitulación”; Laureanda: Ilaria Pace; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2020/2021.
3. “Traduzione e commento traduttologico del romanzo *El bosque de los cuatro vientos* di María Oruña”; Laureanda: Elisa Sidri; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2020/2021.
4. “La traduzione audiovisiva: proposta di traduzione e adattamento per doppiaggio e sottotitolaggio del film *Cerca de tu casa*”; Laureanda: Lucrezia Oliva; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2019/2020.
5. “*Doña Bárbara* de Fernando de Fuentes: propuesta de subtitulación y comentario traductológico”; Laureanda: Elena Silvagni; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2019/2020.
6. “Traducción para subtitulación en italiano y en polaco de la película “*Intemperie*” (2019) de Benito Zambrano y comentario traductológico”; Laureanda: Andzelika Bogaczyk; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2019/2020.
7. “Traducción al italiano y adaptación para el doblaje y la subtitulación de *Las chicas del cable*”; Laureanda: Giorgia Buzzitta; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2019/2020.
8. “Traduzione per il doppiaggio e il sottotitolaggio di *La Tregua* di Alfonso Rosas Priego e commento traduttologico”; Laureanda: Silvia Bombardieri; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2019/2020.
9. “Aprendizaje y enseñanza de las preposiciones españolas en contexto itálofono de nivel avanzado: análisis de un corpus de materiales y propuesta didáctica”; Laureanda: Michela Cannistrà; CdLM: Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee; a.a. 2019/2020.
10. “Glosario de estructuras sinápticas (español-italiano): recolección de datos y análisis lingüístico”; Laureanda: Elisabetta Romanelli; CdLM: Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee; a.a. 2019/2020.
11. “La cultura del vino y su lenguaje: La traducción vitivinícola”; Laureando: Maicol Franceschinis; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2018/2019.
12. “Proposta di traduzione e analisi traduttologica del romanzo *Fractura* di Dioni Arroyo Merino”; Laureanda: Laura Gobitti; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2018/2019.
13. “Il mondo della calzatura: creazione e commento di un glossario italiano-spagnolo”; Laureanda: Maria Poli; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2018/2019.
14. “Análisis de las perífrasis verbales en *Un mundo exasperado* de J. Á. González Sainz y su traducción al italiano”; Laureanda: Giulia Ermacora; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2018/2019.
15. “Propuesta de traducción y análisis traductológico de la novela *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité”; Laureanda: Anna Mancuso; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2018/2019.

16. “Traducción para el doblaje y la subtitulación de *De la ley a la ley* de Silvia Quer y comentario traductológico”; Laureanda: Erica Zamò; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2018/2019.
17. “Ritmos transatlánticos: *Salsa* de Clara Obligado. Propuesta de traducción al italiano y análisis lingüístico”; Laureanda: Agustina D’Aurizio; CdLM: Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee; a.a. 2018/2019.
18. “Proposta di traduzione con adattamento per il doppiaggio e commento traduttologico del film *Truman. Un amico è per sempre* di Cesc Gay”; Laureanda: Beatrice Mezzino; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2018/2019.
19. “*Trovarsi*. Traduzione in spagnolo, adattamento per il sopratitolaggio e commento traduttologico dell’opera teatrale di Luigi Pirandello”; Laureanda: Veronica Moretti; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2018/2019.
20. “La traduzione e il commento linguistico de *El viaje fantástico de Bárbara* di Rosa Montero nell’ambito della letteratura per l’infanzia”; Laureanda: Ilaria Tottolo; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2018/2019.
21. “Enseñar español a sinohablantes: conocimientos previos necesarios y resultados de una observación directa”; Laureanda: Ilaria Franz; CdLM: Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee; a.a. 2017/2018.
22. “Generación Z: el lenguaje en las redes sociales”; Laureanda: Aurora Princi; CdLM: Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee; a.a. 2017/2018.
23. “Traduzione del copione del film *Mal día para pescar* di Álvaro Brechner e adattamento per il sottotitolaggio”; Laureanda: Lavinia Gori; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2017/2018.
24. “Tradurre il fumetto tra umorismo e registro colloquiale: proposta di traduzione di *Idiotizadas* di Moderna de Pueblo”; Laureanda: Sofia Messina; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2017/2018.
25. “Análisis del doblaje italiano de *Los Amantes Pasajeros* y propuesta de traducción”; Laureanda: Federica Messina; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2017/2018.
26. “La traduzione per il doppiaggio e il sottotitolaggio. Traduzione e commento linguistico di alcune scene della serie televisiva *La Reina del Sur*”; Laureanda: Lidia Bressan; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2017/2018.
27. “Propuesta de traducción de *Diario de una maestra* de Dolores Medio: cuando dedicación y profesionalidad coinciden”; Laureanda: Roberta Gazzetta; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2016/2017.
28. “Propuesta de traducción de *Diario de una espía* de David Vidal y análisis traductológico”; Laureanda: Antonia Plutino; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2016/2017.
29. “*Seres Mágicos del Perú* de Javier Zapata Innocenzi: propuesta de traducción y comentario”; Laureanda: Viola Ronchin; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2016/2017.
30. “Traducción para doblaje y subtitulación del guion *Los girasoles ciegos* de Alberto Méndez y análisis traductológico”; Laureanda: Lisa Melcarne; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2016/2017.
31. “Traducción del guion *El rey tuerto* de Marc Crehuet y análisis traductológico”; Laureanda: Guenda Dal Cin; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2016/2017.
32. “La teoría andalucista del español americano: corpus de andalucismos y análisis léxico”; Laureanda: Samanta Sbaiz; CdLM: Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee; a.a. 2016/2017.
33. “La traducción de la literatura infantil: *Cuentos para entender el mundo* de Eloy Moreno”; Laureanda: Rosalia Fuoti; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2016/2017.

34. “La traducción en el ámbito artístico: *Pablo Picasso (1881-1973)* de Rafael Inglada”; Laureanda: Monica Maman; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2016/2017.
35. “La traducción de *El libro de Ivo* de Juan Cuadra Pérez y análisis de los aspectos léxicos y culturales”; Laureando: Simone Merlino; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2016/2017.
36. “*Los centinelas del tiempo* di Javier Negrete: proposta di traduzione e analisi di un racconto distopico del XXI secolo”; Laureanda: Giulia Leibelt; Correlatore: Prof. Francisco José Rodríguez Mesa; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2015/2016.
37. “Propuesta de traducción y análisis traductológico del guion de *Ocho apellidos vascos*”; Laureanda: Arianna Toppan; Correlatore: Prof. Francisco José Rodríguez Mesa; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2014/2015.
38. “A tavola coi falsi amici. Analisi comparata del lessico gastronomico tra spagnolo e italiano”; Laureanda: Alessia Bortesi; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2014/2015.
39. “Proposta di traduzione e analisi contrastiva della sceneggiatura di *Reinas* di Manuel Gómez Pereira”; Laureanda: Serena Bianco; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2013/2014.
40. “*El prisionero del cielo* di Carlos Ruiz Zafón: proposta di traduzione e commento”; Laureanda: Marta Pavan; CdLM: Traduzione e Mediazione Culturale; a.a. 2012/2013.

Tesi triennali:

1. “La multiculturalità dell’Argentina spiegata attraverso il cocoliche e il lunfardo”; Laureanda: Susanna Brenaggi; CdL: Comunicazione Interlinguistica Applicata; a.a. 2021/2022.
2. “*El amor en los tiempos del cólera*: analisi comparativa di due traduzioni italiane del romanzo di Gabriel García Márquez”; Laureanda: Iglica Carra; CdL: Comunicazione Interlinguistica Applicata; a.a. 2021/2022.
3. “*La mujer habitada* di Gioconda Belli: proposta di traduzione e analisi linguistica”; Laureanda: Sara Gregori; CdL: Comunicazione Interlinguistica Applicata; a.a. 2021/2022.
4. “La fraseologia nel romanzo *La sombra del viento* di Carlos Ruiz Zafón: analisi della sua traduzione in italiano”; Laureanda: Michelangela Marinelli; CdL: Comunicazione Interlinguistica Applicata; a.a. 2021/2022.
5. “Danze Caraibiche e Danze Argentine. Analisi lessicale di un linguaggio settoriale”; Laureanda: Rita Puligheddu; CdL: Comunicazione Interlinguistica Applicata; a.a. 2021/2022.
6. “Proposta di traduzione e commento traduttologico del romanzo *Angustiosa esclavitud* di Corín Tellado”; Laureanda: Deborah Spini; CdL: Comunicazione Interlinguistica Applicata; a.a. 2021/2022.
7. ““Descubre Gran Canaria”: proposta di traduzione e analisi di una guida turistica”; Laureanda: Vanessa Lanzetta; CdL: Comunicazione Interlinguistica Applicata; a.a. 2021/2022.
8. “Neología y Covid19: corpus y análisis de las palabras formadas durante la pandemia”; Laureanda: Marianna Bracco; CdL: Comunicazione Interlinguistica Applicata; a.a. 2021/2022.
9. “Analisi della toponomastica urbana della città di Alcalá de Henares”; Laureanda: Martina Ferruggia; CdL: Lingue e Letterature Straniere; a.a. 2018/2019.
10. “Las locuciones verbales y clausales: traducción y análisis de un corpus de locuciones pertenecientes al mundo animal”; Laureanda: Elena Prade; CdL: Lingue e Letterature Straniere; a.a. 2017/2018.
11. “Le Mutilazioni Genitali Femminili: reati culturalmente motivati? Analisi di un fenomeno ancora sconosciuto e sottovalutato”; Laureanda: Sara Botterini; CdL: Scienze della Mediazione Linguistica; a.a. 2017/2018.
12. “Didattica della lingua spagnola: l’esperienza del tirocinio presso il Liceo Linguistico Francesco Da Collo”; Laureanda: Ioana Catalina Anuta; CdL: Lingue e Letterature Straniere; a.a. 2017/2018.
13. “Dinámicas de neutralización en un chat entre hispanófonos”; Laureanda: Alessia Tamer; CdL: Lingue e Letterature Straniere; a.a. 2017/2018.

14. "Eva Perón: el caso de su muerte y traducción de *La razón de mi vida y Mi mensaje*"; Laureanda: Giulia Morandini; CdL: Scienze della Mediazione Linguistica; a.a. 2017/2018.
15. "Il credo delle croci rosa. Analisi dei femminicidi a Ciudad Juárez"; Laureanda: Asia Corazza; Correlatrice: Prof.ssa Desirée Pangerc; CdL: Scienze della Mediazione Linguistica; a.a. 2017/2018.
16. "La traduzione come fase del processo editoriale. Analisi dell'opera *Caperucita en Manhattan* di Carmen Martín Gaité e traduzione del capitolo *Presentación de miss Lunatic. Visita al comisario O'Connor*"; Laureanda: Ilaria Fedele; Correlatrice: Prof.ssa Soledad Díaz Alarcón; CdL: Scienze della Mediazione Linguistica; a.a. 2017/2018.
17. "Del gallo pinto a la guaria morada. Glosario de culturemas y realias costarricenses (español-italiano)"; Laureanda: Elisabetta Romanelli; CdL: Scienze della Mediazione Linguistica; a.a. 2017/2018.
18. "Studio sulla presenza degli anglicismi nel linguaggio informatico dello spagnolo"; Laureanda: Desirè Fabretti; CdL: Lingue e Letterature Straniere; a.a. 2016/2017.
19. "Il fenomeno del *code-switching* nella letteratura nuyorican"; Laureanda: Gioia Gabellini; CdL: Lingue e Letterature Straniere; a.a. 2016/2017.
20. "Las palabrotas y los insultos más difundidos en lengua española y sus correspondientes en lengua italiana"; Laureanda: María del Carmen Morcuende Ruiz; CdL: Lingue e Letterature Straniere; a.a. 2016/2017.
21. "La tratta di donne a fini di sfruttamento sessuale: il caso argentino"; Laureanda: Valentina Bregant; CdL: Scienze della Mediazione Linguistica; a.a. 2016/2017.
22. "Proposta di traduzione in spagnolo della pagina web "Cantina Rauscedo" ed elaborazione di un glossario bilingue sul linguaggio del vino"; Laureanda: Giorgia Marangone; Correlatore: Prof. Miguel Ibáñez Rodríguez; CdL: Scienze della Mediazione Linguistica; a.a. 2016/2017.
23. "Gli anglicismi nel linguaggio del marketing in spagnolo e in italiano: analisi contrastiva e proposta di glossario"; Laureanda: Sara Salvador; CdL: Scienze della Mediazione Linguistica; a.a. 2016/2017.
24. "Analisi degli Accordi di pace tra le FARC-EP e il Governo Nazionale di Colombia e proposta di traduzione del capitolo 3 'Fin del Conflicto' del 'Acuerdo Final para la terminación del conflicto y la construcción de una paz estable y duradera'; Laureanda: Virginia Carolina Marega; CdL: Scienze della Mediazione Linguistica; a.a. 2016/2017.
25. "Creazione della campagna pubblicitaria del sito 'Sailorspot' e proposta di traduzione in spagnolo e in inglese"; Laureanda: Elisa Susan; Correlatore: Vittorio Montieri; CdL: Scienze della Mediazione Linguistica; a.a. 2016/2017.
26. "Le strategie comunicative delle multinazionali spagnole della moda: il caso di Zara, Mango e Desigual"; Laureanda: Silvia Della Savia; CdL: Relazioni Pubbliche; a.a. 2015/2016.
27. "Las canciones de la Movida: una forma de expresión del lenguaje juvenil"; Laureanda: Anna Mancuso; CdL: Lingue e Letterature Straniere; a.a. 2015/2016.
28. "Análisis lingüístico de la serie web *Narcos*"; Laureanda: Claudia Spironelli; Corso di Laurea: Lingue e Letterature Straniere; a.a. 2015/2016.
29. "Ciudad Juárez, Ciudad del Silencio: donde la justicia tiene dos caras"; Laureanda: Greta Mainardis; Correlatore: Stefano Buonocore; CdL: Scienze della Mediazione Linguistica; a.a. 2015/2016.
30. "Il ruolo dell'Italia durante il fenomeno dei desaparecidos"; Laureanda: Beatrice Agostini; CdL: Scienze della Mediazione Linguistica; a.a. 2015/2016.
31. "Propuesta de traducción y comentario traductológico de la novela *Fabada a muerte en Cocina Fusión* de Falsarius Chef"; Laureanda: Beatrice Mezzino; CdL: Lingue e Letterature Straniere; a.a. 2014/2015.

CORRELATORE DI TESI:

Tesi di dottorato:

1. Titolo provvisorio tesi: “Aprendizaje y enseñanza de las formaciones sinápticas españolas de un lenguaje sectorial en contexto italo-fono: creación de un corpus de materiales y propuesta didáctica”
Dottoranda: Elisabetta Romanelli
Relatore: Prof. Dra. María Ángeles Álvarez Martínez
Programma di dottorato: Doctorado en Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales de la Universidad de Alcalá
Anno di ammissione: 2020/2021 (programma di sei anni)
2. Titolo provvisorio tesi: “La traducción de la canción italiana al castellano durante las décadas 2000-2020”
Dottoranda: Catalina Montero Rodríguez
Relatore: Prof. Dr. Salvatore Bartolotta
Programma di dottorato: Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones de la EIDUNED de Madrid
Anno di ammissione: 2019/2020 (programma di sei anni)
3. Titolo tesi: “Los símbolos en la novela *Stabat Mater* de Tiziano Scarpa”
Dottoranda: Isabel de la Campa Enciso
Relatore: Prof. Dr. Salvatore Bartolotta
Programma di dottorato: Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones de la EIDUNED de Madrid
Data discussione: 2 dicembre 2019
Giudizio: Sobresaliente cum laude y premio extraordinario.

ATTIVITÀ GESTIONALI E ISTITUZIONALI

PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI:

Commissioni di selezione:

1. Componente della Selezione pubblica per titoli e colloquio, per il reclutamento a tempo determinato di n. 1 Collaboratore ed Esperto Linguistico (CEL) di lingua spagnola della durata di 36 mesi (non prorogabili), con impegno orario di 750 ore/anno, presso l'Università degli Studi di Trieste.
Prot. 116441 del 12/08/2022 - Rep. Decreti del Direttore Generale - n. 524/2022.
2. Componente della commissione per procedura comparativa per l'affidamento di n. 3 assegni per attività tutoriali per l'a.a. 2021-22 presso la sezione SSLMIT del Dipartimento di Scienze Giuridiche del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste ai sensi del O.M.7S2I2021.
Prot. n. 886 del 30/06/2022.
3. Componente della Commissione esaminatrice delle domande relative al Bando di vacanza dell'Attività Didattica Integrativa dei Corsi di Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata e in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche e di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza (prot. 1014 dd.30/09/2021).
Prot. 1093 dd. 18/10/2021 Rep. N. 133/2021.

Commissioni di esami di ammissione:

1. Commissario di Lingua Spagnola per gli esami di ammissione di CIA e CIAPG, a.a. 2022/2023 (30 agosto - 1° settembre 2022).

Commissioni di certificazioni linguistiche:

1. Esaminatrice capo:
Commissione di Romano D'Ezzelino (New Cambridge Institute), 18-19 novembre 2022.
2. Esaminatrice:
Commissione di Romano D'Ezzelino (New Cambridge Institute), 19-21 maggio 2022.
Commissione di Romano D'Ezzelino (New Cambridge Institute), 20-22 maggio 2021.
Commissione di Romano D'Ezzelino (New Cambridge Institute), 21-23 novembre 2019.
Commissione di Romano D'Ezzelino (New Cambridge Institute), 24-25 maggio 2019.
Commissione di Romano D'Ezzelino (New Cambridge Institute), 9-10 novembre 2018.
Commissione di Romano D'Ezzelino (New Cambridge Institute), 18-19 maggio 2018.
Commissione di Romano D'Ezzelino (New Cambridge Institute), 24-25 novembre 2017.
Commissione di Trieste (Orizzonti dell'Est e dell'Ovest), 12-13 maggio 2017.

ORIENTAMENTO:

1. Giornata delle matricole 2022 (Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata e Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche)
Presentazione della Sezione linguistica di Spagnolo assieme al prof. Medina Montero.
Università degli Studi di Trieste, 10 ottobre 2022.

TUTOR ACCADEMICO PER TIROCINI:

Tirocini con il Festival del Cinema Latinoamericano di Trieste (con cui la sottoscritta ha aperto la convenzione con l'Università di Udine):

1. Tirocinante: Elena Bavieri; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: 16.06.21.
2. Tirocinante: Alessia Lavaia; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: 17.02.21.
3. Tirocinante: Carol Pangoni; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: dal 04.01.21 al 31.01.21.
4. Tirocinante: Sonia Profita; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: dal 28.09.20 all'11.10.20.
5. Tirocinante: Federica Scaletta; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: dal 10.07.20 al 20.07.20 e dal 03.08.20 al 16.08.20.
6. Tirocinante: Alice Marchesini; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: dal 17.02.20 al 21.02.20.
7. Tirocinante: Riccardo Cipollari; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: dal 21.11.19 al 27.11.19.
8. Tirocinante: Anna Mancuso; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: dal 22.05.19 al 12.06.19.
9. Tirocinante: Rachele Franceschinis; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: dal 01.04.19 al 30.04.19.
10. Tirocinante: Veronica Moretti; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: dal 20.03.19 al 05.04.19.
11. Tirocinante: Giulia Intorre; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: dal 13.02.19 al 06.03.19.
12. Tirocinante: Giada Colella; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: dal 21.01.19 al 12.02.19.

13. Tirocinante: Ilaria Viero; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: dal 28.12.18 al 21.01.19.
14. Tirocinante: Cristiana Matino; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: dal 26.03.18 al 11.04.18.
15. Tirocinante: Alessia Patané; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Francesca Mometti; periodo: dal 26.02.18 al 12.03.18.
16. Tirocinante: Viola Ronchin; istituzione: APCLAI (Associazione per la Promozione della Cultura Latinoamericana in Italia); tutor aziendale: Rodrigo Díaz; periodo: dal 15.12.16 al 31.03.17.

Tirocini didattici in convenzione con l'Università di Udine:

1. Tirocinante: Baita Giada; istituzione: Centro di Accoglienza Ernesto Balducci; tutor aziendale: Maddalena Franz; periodo: dal 03.08.20 al 30.09.20.
2. Tirocinante: Andzelika Bogaczyk; istituzione: CLA dell'Università di Udine; tutor aziendale: Carol Antoniali; periodo: dal 29.11.19 al 30.01.20.
3. Tirocinante: Laura Gobitti; istituzione: Liceo Artistico G. Sello di Udine; tutor aziendale: Sonia Giava; periodo: dal 09.04.19 al 08.06.19.
4. Tirocinante: Maicol Franceschinis; istituzione: DILL dell'Università degli Studi di Udine; tutor aziendale: Antonella Riem; periodo: dal 20.12.18 al 31.05.19.
5. Tirocinante: Giovanna Gobbo; istituzione: CLAV e DILL dell'Università di Udine; tutor aziendale: Carol Antoniali; periodo: dal 16.11.17 al 31.03.18.
6. Tirocinante: Ilaria Franz; istituzione: CLAV e DILL dell'Università di Udine; tutor aziendale: Carol Antoniali; periodo: dal 16.11.17 al 31.03.18.
7. Tirocinante: Agustina D'Aurizio; istituzione: CLAV e DILL dell'Università di Udine; tutor aziendale: Carol Antoniali; periodo: dal 16.11.17 al 31.03.18.
8. Tirocinante: Adriana Selim; istituzione: La Playa. Escuela de Español; tutor aziendale: Román M. Navarro Giner; periodo: dal 3.07.17 al 31.08.17.
9. Tirocinante: Debora Zinzone; istituzione: I.S.I.S. Malignani di Udine; tutor aziendale: Laura Felice; periodo: dal 2.05.17 al 14.06.17.
10. Tirocinante: Agustina D'Aurizio; istituzione: Università degli Studi di Udine, sede di Pordenone; tutor aziendale: Gianluca Foresti; periodo: dal 11.05.17 al 30.06.17.
11. Tirocinante: Ioana Catalina Anuta; istituzione: I.S.I.S.S Da Collo di Conegliano; tutor aziendale: María Cruz Ramírez; periodo: dal 6.03.17 al 10.06.17.
12. Tirocinante: Samanta Sbaiz; istituzione: CLAV e DILL dell'Università di Udine; tutor aziendale: Anna Olivo; periodo: dal 13.02.17 al 30.04.17.
13. Tirocinante: Beatrice Mezzino; istituto: I.S.I.S. Bonaldo Stringher di Udine; tutor aziendale: Tiziana Ellero; periodo: dal 30.01.17 al 13.06.17.
14. Tirocinante: Michela De Bortoli; istituzione: CLAV e DILL dell'Università di Udine; tutor aziendale: Anna Olivo; periodo: dal 1.12.16 al 26.05.17.
15. Tirocinante: Claudia Spironelli; istituzione: Kenilworth Language Institute di Dublino; tutor aziendale: Shane O'Malley; periodo: dal 29.06.16 al 29.08.16.

Tirocini aziendali in convenzione con l'Università di Udine:

1. Tirocinante: Alessandra Peru; istituzione: Comune di Aggus; tutor aziendale: Maria Michela Piga; periodo: dal 23.08.21 al 30.09.21.
2. Tirocinante: Alessandra Stefani; agenzia: Business Voice Srl; tutor aziendale: Irene Revelant; periodo: dal 05.10.20 al 12.11.20.
3. Tirocinante: Benedetta Scudeller; azienda: JES s.r.l; tutor aziendale: Silvia Crosato; periodo: dal 21.07.21 al 06.08.21.

4. Tirocinante: Francesca Sandrin; azienda: Quadrifoglio Sistemi d'arredo S.p.a.; tutor aziendale: Ilaria Marchesin; periodo: dal 01.03.21 al 12.04.21.
5. Tirocinante: Eleonora Trombini; azienda: ARDISS; tutor aziendale: Miriam Di Bernardo; periodo: dal 14.01.21 al 14.04.21.
6. Tirocinante: Lucrezia Andreoli; azienda: Makro Labelling SRL; tutor aziendale: Silvia Ghizzi; periodo: dal 16.11.20 al 05.02.21.
7. Tirocinante: Sara Russo; azienda: Bierre; tutor aziendale: Claudia Catelli; periodo: dal 24.02.20 al 02.04.20.
8. Tirocinante: Alice Marchesini; azienda: Cantina Valpolicella Negrar; tutor aziendale: Marina Valenti; periodo: dal 16.07.19 al 12.09.19.
9. Tirocinante: Desirè Quarta; azienda: J&M Hotels; tutor aziendale: Mattia Doaici; periodo: dal 13.02.19 al 30.03.19.
10. Tirocinante: Martina Piccin; azienda: Parallelo 45 SNC; tutor aziendale: Roberta D'Assié; periodo: dal 28.10.18 al 20.11.18.
11. Tirocinante: Agustina D'Aurizio; azienda: Mobilificio San Giacomo; tutor aziendale: Gabriele Gabbiani; periodo: dal 24.09.18 al 5.10.18.
12. Tirocinante: Ilaria Tottolo; azienda: UTI Friuli Centrale; tutor aziendale: Vania Gransinigh; periodo: dal 03.09.18 al 09.11.18.
13. Tirocinante: Fabiola Russo; associazione: Gruppo Folk Chino Ermacora; tutor aziendale: Massimo Boldi; periodo: dal 08.08.18 al 21.08.18.
14. Tirocinante: Isabella Cimolino; azienda: Fly Solar Tech Solutions SRL; tutor aziendale: Tommaso Cividino; periodo: dal 02.07.18 al 03.08.18.
15. Tirocinante: Sara Russo; azienda: Spada Viaggi della Miraval SRL; tutor aziendale: Barbara Macor; periodo: dal 26.06.18 al 19.07.18.
16. Tirocinante: Cristina Tonini; azienda: Ilcam Spa; tutor aziendale: Francesca Borini; periodo: dal 04.06.18 al 31.07.18.
17. Tirocinante: Desirè Fabretti; azienda: Umana; tutor aziendale: Giulia Donato; periodo: dal 11.06.18 al 10.12.18.
18. Tirocinante: Erica Zamò; associazione: ACLI Provinciali di Udine; tutor aziendale: Paola Pegoraro; periodo: dal 6.03.18 al 1.06.18.
19. Tirocinante: Debora Di Virgilio; istituzione: Comune di Pasiano di Pordenone; tutor aziendale: Milena Martin; periodo: dal 1.08.17 al 31.10.17.
20. Tirocinante: Sofia Messina; azienda: Leomilla Translation; tutor aziendale: Agnes Kenez; periodo: dal 17.07.17 al 15.10.17.
21. Tirocinante: Lavinia Gori; azienda: Tessitura Artigiana Piemme SNC; tutor aziendale: Letizia Nesi; periodo: dal 17.07.17 al 15.10.17.
22. Tirocinante: Anna Mancuso; azienda: Spada Viaggi; tutor aziendale: Barbara Macor; periodo: dal 3.11.16 al 18.11.16.
23. Tirocinante: Giulia Gargioli; azienda: Studio Interfax Traduzioni e Interpretariato; tutor aziendale: Albert Boi; periodo: dal 10.10.16 al 10.12.16.
24. Tirocinante: Sara Toffoli; azienda: RDZ S.p.A.; tutor aziendale: Marta Tonon; periodo: dal 10.11.15 al 04.12.15.
25. Tirocinante: Beatrice Mezzino; azienda: Dusci SRL; tutor aziendale: Gaetano Gangi; periodo: dal 07.05.15 al 31.05.15.

TERZA MISSIONE

ATTIVITÀ SCUOLE:

1. Attività scuole 2022/2023 - “I maghi delle parole”
Università degli Studi di Trieste, aprile 2023.
2. Attività scuole 2021/2022 - “I maghi delle parole”
Università degli Studi di Trieste, 22 aprile 2022.

ALTRO:

1. Presentazione della rivista:
Oltreoceano 18. Honduras tierra de sueños y utopías en el Bicentenario de la Independencia curata da Silvana Serafin e Águeda Chávez García
Universidad Nacional Autónoma de Honduras, 20 luglio 2021.
2. Relazione sulla “Ballata dei sette fratelli Cervi” di Rafael Alberti
Staffetta della Resistenza
Fondazione Archivio Diaristico Nazionale, 25 aprile 2021.
3. Relazione dal titolo “Le feste religiose in Spagna: lingua e tradizioni”
Convegno Internazionale Le feste religiose in Europa
Comune di Racalmuto (Agrigento), 13 luglio 2019.
4. Relazione, assieme alla prof.ssa del Río Zamudio, dal titolo “¡Vamos de fiesta! Origine e sviluppo delle feste estive della tradizione spagnola”
Conoscenza in festa. Desiderio, metodi e nuovi saperi (28 maggio-1° giugno 2019)
Udine, 30 maggio 2019.
5. Relazione sulla situazione attuale dell’America Latina
Festival Un film per la pace
Università di Udine, 7 maggio 2019.
6. Presentazione del film:
Terra e libertà di Ken Loach
Ciclo *Cinema e Storia 2019*
Università di Udine, 11 marzo 2019.
7. Presentazione della rivista:
Oltreoceano 12. Terremoto e terremoti curata da Silvana Serafin e Alessandra Ferraro
Biblioteca Guarneriana di San Daniele, 22 settembre 2017.
8. Presentazione del film:
Terra e libertà di Ken Loach
Ciclo *Cinema e Storia 2016*
Università di Udine, 16 maggio 2016.
9. Partecipazione al programma radiofonico:
“Julia de Burgos”
trasmissione su “Vid 90” di Puerto Rico e disponibile su <vid90.com>, 8 novembre 2015.
10. Organizzazione della presentazione del volume:
I ricordi dell’avvenire di Elena Garro
Tributo ad Elena Garro nel 50 anniversario di “Los recuerdos del porvenir”
Ambasciata del Messico in Italia, 23 settembre 2013.
11. Partecipazione al programma televisivo:
“Cine, música y televisión en la Italia actual”
trasmissione su Radio Televisión Española il 20 settembre 2013 e disponibile su Canal UNED, <www.canaluned.com/mmobj/index/id/15032>.
12. Organizzazione della presentazione del volume:
Malinche. L’aquila, il serpente e la farfalla di Anna M. Cerrella

- Università di Udine, 11 aprile del 2013.
13. Organizzazione della presentazione del volume:
I ricordi dell'avvenire di Elena Garro
Ambasciata del Messico in Italia, 31 marzo 2011.
 14. Partecipazione al programma radiofonico:
"Introducción a Francés e Italiano para Turismo (II)"
diretto dalla Prof.ssa Esther Juan e dal Prof. Salvatore Bartolotta
Radio Nacional de España - Radio 3 (29 ottobre 2009) e UNED 2009-10 (www.canaluned.com).
 15. Partecipazione al programma radiofonico:
"Introducción a Francés e Italiano para Turismo"
diretto dalla Prof.ssa Esther Juan e dal Prof. Salvatore Bartolotta
Radio Nacional de España - Radio 3 (22 ottobre 2009) e UNED 2009-10 (www.canaluned.com).
 16. Partecipazione al programma radiofonico:
"Hablemos de Turismo. Última hora II" [Segunda Lengua: Francés (I y II) e Italiano (I y II)]
diretto dalla Prof.ssa Esther Juan e dal Prof. Salvatore Bartolotta
Radio Nacional de España - Radio 3 (14 maggio 2009) e UNED 2008-09 (www.teleuned.com).
 17. Presentazione del volume:
Laila Wadia (ed.), *Mondopentola*, Isernia, Cosmo Iannone Editore, 2007
V Edizione del Festival di Culture Migranti Udine solidale
Castello di Udine, 25-27 luglio del 2008.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

1. Sottotitolazione dallo spagnolo verso l'italiano
Cortometraggio *Aurora* di Pascal Fontana
Salento International Film Festival, 5-13 settembre 2015.
2. Interpretazione consecutiva dallo spagnolo verso l'italiano
Incontro con Armando Valladares. Poeta, scrittore, dissidente cubano
Associazione La Cifra di Pordenone, 16-17 aprile 2013.
3. Sottotitolazione dall'italiano verso lo spagnolo
Programma "Cine, música y televisión en la Italia actual"
Radio Televisión Española, 20 settembre 2013.
Canal UNED (www.canaluned.com/mmobj/index/id/15032).
4. Traduzione dall'italiano verso lo spagnolo
Cigierre (Compagnia Generale Ristorazione spa)
Torreano di Martignacco (Udine), 1-26 settembre 2011.
5. Soprattitolaggio dallo spagnolo verso l'italiano per la Prescott Studio di Scandicci
El hombre que daba de beber a las mariposas di Laura Pizarro, Dauno Tótoro e Juan Carlos Zagal
Napoli Teatro Festival di Napoli, 25-27 giugno 2010.
6. Soprattitolaggio dallo spagnolo verso l'italiano per la Prescott Studio di Scandicci
Palacio del fin di Judith Thompson
Piccolo Teatro di Milano, 11-13 dicembre 2009.
7. Interpretazione consecutiva dallo spagnolo verso l'italiano
IV Incontro Internazionale Territorio e vita, Zugliano (Udine), 25-28 settembre 2008.
8. Soprattitolaggio dallo spagnolo verso l'italiano per la Prescott Studio di Scandicci
Cristo di Manuela Infante
Festival dei Due Mondi di Spoleto, 10-12 luglio 2008.

9. Sopratitolaggio dallo italiano verso lo spagnolo per la Prescott Studio di Scandicci
Madre e assassina di Fiorenza Menni e Pietro Babina
Festival *Santiago a Mil*, Santiago de Chile, Cile, 11-13 gennaio 2008.
10. Sopratitolaggio dallo spagnolo verso l'italiano per la Prescott Studio di Scandicci
Lorca eran todos di José Rubianes
Teatro Comunale di Mirano e Teatro Nuovo Giovanni da Udine, 7-8 novembre 2007.
11. Traduzione dall'italiano verso lo spagnolo
IRES (Istituto di Ricerche Economiche e Sociali del Friuli)
Udine, ottobre 2007.
12. Traduzione simultanea e consecutiva per la Procura della Repubblica
Tribunale di Udine, ottobre 2007.
13. Ausiliario di P.G. in qualità di traduttore simultaneo e consecutivo della lingua spagnola per la Procura della Repubblica
Tribunale di Trieste nel 2007 per un totale di 30 ore.
14. Ausiliario di P.G. in qualità di traduttore simultaneo e consecutivo della lingua spagnola per la Procura della Repubblica
Tribunale di Udine nel 2007 per un totale di 45 ore.

ATTIVITÀ FORMATIVE

PARTECIPAZIONE A CORSI DI APPROFONDIMENTO:

1. "Edizione 6 – Tras-Formazione II Fase", Università degli Studi di Trieste ed Elidea psicologi associati, 22 febbraio – 22 marzo 2022 (12 ore).
2. "Actualización de examinadores DELE A1-A2", Instituto Cervantes de Milán, 27 aprile 2020-18 maggio 2020 (6 ore).
3. "Curso de Responsables DELE - Norte de Italia", Instituto Cervantes de Milán, 24 gennaio 2020 (3 ore).
4. "Acreditación de examinadores DELE A2-B1 para escolares", Instituto Cervantes de Milán, 9-23 aprile 2018 (8 ore) – Conseguimento del titolo di "Esaminatore DELE A2-B1 para escolares" il 14 giugno 2018; tutor: Cristina Herráez Rodríguez.
5. "Acreditación de examinadores DELE C1-C2", Instituto Cervantes de Milán, 29 settembre 2017-30 ottobre 2017 (16 ore). – Conseguimento del titolo di "Esaminatore DELE C1-C2" il 20 novembre 2017; tutor: Cristina Herráez Rodríguez.
6. "Acreditación de examinadores DELE B1-B2", Instituto Cervantes de Milán, 21 settembre 2016-19 ottobre 2016 (16 ore). – Conseguimento del titolo di "Esaminatore DELE B1-B2" il 10 gennaio 2017; tutor: Cristina Herráez Rodríguez.
7. "Acreditación de examinadores DELE A1-A2 e DELE A1 para escolares", Instituto Cervantes de Milán, 15 febbraio 2016-14 marzo 2016 (16 ore). – Conseguimento del titolo di "Esaminatore DELE A1-A2 e DELE A1 para escolares" il 10 giugno 2016; tutor: Concepción González Blázquez.
8. Taller "Traducción cinematográfica: adaptación para doblaje y subtitulación" della dott.ssa Xenia Martínez Bou, *XVII Jornadas en torno a la Traducción Literaria*, Casa del Traductor de Tarazona, 25-27 settembre 2009.
9. Taller "Pizarra del traductor" della dott.ssa María Jarilla Bravo, *XVII Jornadas en torno a la Traducción Literaria*, Casa del Traductor de Tarazona, 25-27 settembre 2009.
10. Taller "De la imagen a la palabra. Traducir para invidentes: prácticas de audiodescripción" di Antonio Vázquez, *XVII Jornadas en torno a la Traducción Literaria*, Casa del Traductor de Tarazona, 25-27 settembre 2009.

11. “Donne, Política e Istituzioni: percorsi formativi per la promozione delle Pari Opportunità nei centri decisionali della politica”, Università di Udine, a.a. 2007/2008 (60 ore).
12. “Historia Universal”, Universidad de Quintana Roo (Messico), ciclo estivo del 2006 (64 ore).
13. “Español Superior III” Universidad de Quintana Roo (Messico), ciclo estivo del 2006 (64 ore).

ASSISTENZA A SEMINARI:

1. “Las variaciones lingüísticas en la traducción de *Il ladro di merendine* de Andrea Camilleri” (prof. Giovanni Caprara, dell’Università di Málaga, 28.03.18).
2. “Tradurre la fraseologia (con esempi dallo spagnolo)” (prof.ssa Elena Liverani, dell’IULM di Milano, 12.12.17).
3. “Personajes dialécticos en el teatro aurisecular: del Segismundo transilvano al Segismundo calderoniano” (prof.ssa Oana Andreia Sambrian, dell’Università di Craiova, 14.11.14).
4. “*El guayacán amarillo*. La creación literaria desde una cosmovisión antropológica” (Marina Murai, 27.10.14).
5. “Errores e interlengua” (prof. Juan Manuel Higuera González, dell’Università di Uppsala, 24.02.14).
6. “Cambios más destacados en la normativa académica actual” (prof. Leonardo Gómez Torrego, del CSIC di Madrid, 22.11.10).
7. “Comparaciones en vertical. Conflictos mitológicos en las literaturas de las Américas” (prof.ssa Renata Londero, dell’Università di Udine, 12.04.10).
8. “Poetiche dell’emigrazione e letteratura comparata” (prof. Biagio D’Angelo, dell’Università Cattolica di São Paulo, 12.04.10).
9. “Forme e modi della poesia lirica spagnola: dalla *poesía cancioneril* al petrarchismo” (prof. Andrea Zinato, dell’Università di Verona, 04.12.09).
10. “¿Quo vadis, lingüística del texto?” (prof. Óscar Loureda, dell’Universität Heidelberg, 30.11.09).
11. “La letteratura cubana del ‘900” (prof.sse Silvana Serafin e Federica Rocco, dell’Università di Udine, 25.06.09).
12. “Il Filocolo di Giovanni Boccaccio: dal romanzo italiano alla traduzione spagnola” (prof.ssa Carmen F. Blanco Valdés, della Universidad de Córdoba, 20-21.05.09).
13. “Aprender español con los manuales *Pasaporte*” (dott.ssa Begoña Llovet, Direttrice della Escuela Tandem de Madrid, 12.05.09).
14. “La letteratura galiziana fra tradizione e avanguardia: la prima metà del Novecento” (dott. Gonzalo Vázquez Pereira, della Universidad de Santiago de Compostela, 11.12.08).
15. “Las novelas de 1902” (prof. Francisco José Martín, dell’Università di Torino, 09.12.08).
16. “El discurso de la publicidad desde una perspectiva contrastiva y traductológica” (prof.ssa Antonia Montes Fernández, della Universidad de Alicante, 30.04.08).
17. “Seminario-recital con letture in lingua originale e traduzione italiana di brani di José Sanchis Sinisterra” (dott.ssa Antonella Caron, dell’Università di Genova, 18.04.08).
18. “El léxico coloquial en la conversación” (prof. Antonio Briz, della Universidad de Valencia, 28.11.07).

ASSISTENZA A CONVEGNI SENZA RELAZIONE:

1. I Jornadas sobre Estudios del Español Hablado en Honduras, online / Tegucigalpa (Honduras), 22 aprile-9 maggio 2022 (9 ore).
2. III Seminario de Lengua y Cultura andaluzas, Treviso, 25 febbraio 2019.
3. I Jornadas UCM de *Lexicografía y lexicología del español. Homenaje a Manuel Alvar Ezquerro*, Madrid, 24-25 de mayo de 2018.
4. VII Congreso Internacional de *Léxico Español Actual*, Treviso, 27-28 novembre 2017.
5. VI Congreso Internacional de *Léxico Español Actual*, Treviso, 2015.

6. Congreso Internacional *Sátira y encomiástica en las artes y letras del siglo XVII español*, Udine, 7-9 ottobre 2015.
7. Convegno Internazionale *Vivir de la pluma: itinerarios por la obra de Miguel Delibes*, Udine, 18-19 aprile 2013.
8. Giornata di Studi Interdisciplinari *Turismo e Letteratura*, Venezia, 30 gennaio 2013.
9. II Seminario *España en Italia*, Treviso, 3 dicembre 2012.
10. Congresso Internazionale *Donne al caleidoscopio. La riscrittura dell'identità femminile nei testi dell'emigrazione tra l'Italia, le Americhe e l'Australia*, Udine, 17-18 ottobre 2012.
11. Congresso Internazionale *Donne con la valigia. Esperienze migratorie tra l'Italia, la Spagna e le Americhe*, Udine, 17-18 novembre 2011.
12. Giornata Internazionale *Spagna in Italia*, Treviso, 29 novembre 2010.
13. *Emozionare scrivendo: Teatralità e generi letterari nella Spagna dei Secoli d'oro*, Udine, 27-28 maggio 2010.
14. Convegno Internazionale *L'alimentazione come patrimonio culturale dell'emigrazione nelle Americhe*, Udine, 8-9 ottobre 2009.
15. *XVII Jornadas en torno a la Traducción Literaria*, Tarazona, 25- 27 settembre 2009.
16. II Jornada de la *Comisión Especializada de Nombres Geográficos*, Madrid, 24 marzo 2009.
17. III Congreso Internacional de *Léxico Español Actual*, Treviso, 9 marzo 2009, durata complessiva di 8 ore.
18. Convegno Internazionale *Vargas Llosa / Eielson: Perù frontiera del mondo*, Firenze, 26-28 novembre 2008, durata complessiva di 13 ore.
19. Convegno Internazionale *Dialogare con la poesia: Voci di donne dal Friuli, alle Americhe, all'Australia*, Udine, 9-10 ottobre 2008.
20. Convegno Internazionale di Studi *Elio Vittorini. Il sogno di una nuova letteratura*, Udine, 13-15 maggio 2008.
21. II Congreso Internacional de *Léxico Español Actual*, Venezia, 19-20 marzo 2007, durata complessiva di 12 ore.
22. Convegno Internazionale *Tra il Friuli, la Spagna e l'America*, Udine, 15-16 novembre 2006.
23. I Congreso Internacional de *Léxico Español Actual*, Venezia, 14-15 marzo 2005, durata complessiva di 10 ore.

Tutto quanto dichiarato nel presente Curriculum Vitae risponde a verità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.

Trieste, 23.12.22

Dott.ssa Rocío Luque